

121

UVA. BHSC

12682
UVA. BHSC

ludum incitantur. Et 104. b. Statues inuicem inuoluntate
luptate corporis. Tus. 24. b. Studium incitatum ad inue-
stigandam ueritatem. Epi. 194. a. Ne putes in Asia feriatum
illum ab ijs studijs, in que tua cohortatione incitatur
rum. de Fin. 104. a. Incitari natura ad agendum aliq
Ep. 8. a. Te uero moneo, cum beneficijs tuis, tum amor
citatus meo, ut, etc. At. 32. a. Quod si in eam me parte
citarem, profecto, etc. Ep. 183. b. Incitare milites in aliquo
Acad. 36. a. Incitari contra aliquem. de Ora. 164. a. Quan-
quam ea tela textitur, et ea incitatur in ciuitate ratio ui-
uendi, et posteritati ostenditur, ut, etc.

Inclamo, as. altiore uoce clamo uel uoco. At. 33. b. Sed ita
te para, ut si inclamaro aduoles. Et 35. b. Expeditus facito
ut sis, si inclamaro, ut accurras. de In. 64. a. Comitē illum
suum inclamauit semel ac sepius. de Or. 104. b. Nemo inge-
muit, nemo inclamauit patronorum, nihil cuiquam doluit.

Inclinatio, nis. cōuersio status, mutatio, permutatio, co-
natus, impetus, procliuitas, facilitas. I. V. 27. b. In rep. per
magnum momenti est ratio atq; inclinatio temporū. pro Sest.
18. a. Fieri quedam ad meliorem spem inclinatio uisa est.
Ep. 88. a. Que quando in temporum inclinationibus sape
paruis posita sunt, omnia momenta obseruabimus. pro Cor.
67. a. Fuit hoc meum fatum, ut in me unum omnis inclina-

um consi.

Or. 125.

220. d.

Fi. 9

. de I

Pen

us m

cu

n

Biblioteca de Santa Cruz

Estante

Tabla

Número

14
12682

... Dum sum
... pro Deiot. 145. b.
... omnia inclusa est. de Som. 131. a. Si i
... clusus in corpore, eminebit foras. Atti
... sum in curia Senatum Salamine obside
... a. Agri eodem capite inclusi cōtinentu
... multis locis in Iur. consultorum inc

✠
RUDIMENTOS

DE LA
LENGUA FRANCESA,

ò

EXTRACTO DE PRECEPTOS
breves, y claros para su promp-
ta inteligencia.

SU AUTHOR
DON PABLO FRANCISCO
*Rousseau, Maestro de Lenguas en
la Ciudad de Valladolid.*

Año



de 1754.

Con las Licencias necesarias.

*Impresso en Valladolid, en la Im-
prenta de Alonso del Riego.*

RUDIMENTOS
DE LA
ARITMÉTICA

EXTRACTO DE LOS PRINCIPALES
PUNTO DE LA ARITMÉTICA

NOTA.

*Para mayor satisfaccion del
Publico , se le previene,
que todos los Exemplares
llevaràn la firma del Au-
thor.*

SUMA DEL PRIVILEGIO.

Tiene Privilegio del Rey nuestro Señor Don Pablo Francisco Rousseau, para podèr imprimir, y vendèr en estos Reynos, por tiempo de diez años, el Libro intitulado: *Rudimentos de la Lengua Francesa, ò Extracto de Preceptos breves, y claros para su prompta inteligencia*, con prohibicion de que otra persona alguna lo pueda hacer sin su licencia, baxo de las penas contenidas en èl, como mas largamente consta de su Original, firmado de la Real mano de su Magestad, y refrendado de Don Agustin de Montiano y Luyando, su Secretario. En el Buen-Retiro à 24, de Diciembre de 1754.

FEE DE ERRATAS.

PAG. 8. lin. 2. en ugar, lee: en lugar.
Pag. 35. lin. ult. fumes, lee: fûmes.
Pag. 37. lin. 1. y 2. futês, furênt, lee: fûtes fûrent.
Pag. 69. lin. 9. halle, lee: hable.
Pag. 90. lin. 13. je haïffois, lee: j'haïffois.

*Lic. Don Manuel Licardo
de Rivera.*

Correct. General por su Magestad.

TAssaron los Señores del Real Consejo este libro intitulado : *Rudimentos de la Lengua Francesa , ò Extraçto de Preceptos breves , y claros para su prompta inteligencia , à seis maravedis cada pliego , sin enquadernar , como mas largamente consta de su Original.*

que esta persona alguna lo pueda hacer sin su licencia , baxo de las penas contenidas en el Real Decreto con esta fecha de 17 de Mayo de 1764. En Madrid a 24 de Diciembre de 1764.

EEB DE BRATAS
Pag. 8. lin. 2. en negr , lee : en lugar
Pag. 32. lin. ult. fumes , lee : fumes
Pag. 37. lin. 1. y 2. fumes , fumes , lee : fumes
Pag. 60. lin. 9. halle , lee : halle
Pag. 80. lin. 13. jo halleis , lee : jo halleis

Lic. Don Manuel Llanos
de Rivera
Correc. General por su Magestad.

AL EXCELENTISSIMO SEÑOR

MI SEÑOR, EL SEÑOR

DON BENITO

ALPHONSO

PIMENTEL, VIGIL DE QUI-
ñones, Borja, y Centelles, He-
rrera, Henriquez de Guzmán, Ponce
de Leon, Velasco, y Benavides: Conde
de Mayorga, Oliva, y Melgar: Hijo
de los Excmos. Señores, mis Señores,
Don Francisco Alphonso Pimentel,
Vigil de Quiñones, Borja, y Cente-
lles, Herrera, Henriquez de Guzmán,
Ponze de Leon, Velasco, y Benavi-

UVA * BHSC

des:

des : Conde Duque de Benaventè, de Luna , de Alva de Aliste , Medina de Rioseco, Melgàr, Gandia, de Villaflores de Oliva , y de Mayorga ; Marqués de Javalquinto , y Lombai ; Señor de las Casas de Quiñones , Herrera , Almanzora , Estibiel , y Castillo fuerte de Luna , y de las Villas de Garrovillas , Bembibre , Castro Calbòn , y Carbajales , con sus Jurisdicciones, Alcayde perpetuo de los Reales Alcázares de las Ciudades de Soria , y Zamora , y de su Fortaleza , su Alferèz Mayor , Alguacil Mayor , Alcalde , y Escrivano Mayor de Sacas de dicha Ciudad de Zamora , Cavallero de el Real Orden de San Genaro , Gentil-

Hom.

Hombre de Camara de S. M. con
Exercicio , y Grande de España de
primera Classe: y de Doña Maria Fau-
tina Tellez , Giròn , Perez de Guz-
mán el Bueno , &c.

EXCMO. SEÑOR.

SEÑOR



*LOS verdaderos Principes
acompañan todas sus
acciones con aquel ayre
de grandeza , que res-
piran al nacèr : Desde
la Cuna , se deben con-*

*siderar como felizes Astros , de cuyas be-
nignas influencias , se pueden presumir los*

mas

mas repetidos , y constantes beneficios. De
esto me es una prueba bien señalada , el
honor que tiene este libro de hallar en V. E.
un Mecenas tan propicio que fia el publicar,
favor tan especial à la gratitud de mi fin,
aunque corta voluntad ; confieso , que lo
es, Excmo. Señor, y por lo mismo , aunque
motivado del afecto, recorriera yo con in-
comparable gusto aquellos immemorables
siglos ilustrados con las grandezas , virtu-
des , proezas de los Augustissimos Ante-
passados de V. E. que hasta el dia de oy,
han sido , y son Escudo de la Religion,
espada , y brazo del Estado , prudencia
del consejo, y gloria del Hemispherio Espa-
ñol; pero sería, Señor, intento superior à mis
fuerzas , y temeraria ossadia rebolver mo-

numentos tan sagrados ; basteme adorar-
los , y decir que al contemplar las esperan-
zas que nos dà V. E. en edad tan tierna,
parece todos los gloriosos Abuelos de V. E.
aquellos Magnanimos Heroes , aquellos
Semi-Dioses en la Tierra , enderezaron
vnanimos sus votos al Cielo , para que
diessse algun dia al mundo un Nieto , en
quien, como diamante, reverberassen los ra-
yos de sus incomparables glorias ; quantas
veces debi esta confianza al ultimo , im-
mortal en mi memoria, Abuelo de V. E.
(que de Dios goza) que siempre se prome-
tia, lograría el Orbe ver tan ingenioso,
y gallardo Joven , que desde sus primeros
años havia de acreditar el zelo que profes-
saria à las Ciencias. La Obra que ofrezco

à V. E. es corta , pero tambien su edad lo
es ; sin embargo , que desde que se ofrece à
V. E. cessa de serlo , y adquiere preciosi-
dad , y grandeza , prestandola V. E. su
proteccion ; ademàs de esto , Señor , en
materia de Ciencias, todo es util. El polvo
que se resuelve en athomos , ofrece al
discurso assumpto de las mas serias , y
profundas reflexiones corrida la cortina
de la razon. Puso Dios un Angel con
espada en mano , à la puerta del Paray-
so , para que zelasse sitio tan ameno ; en
admitir V. E. esta Obra , hace officio de
Angel , pero si V. E. lo es , de què me
admiro ? Empuñe , pues , V. E. la espa-
da , pues tan brillante , y tan marcial
la tiene su Augusta Casa ; use de ella

como ofensiva para desterrar del Jardín
de las Ciencias, la ociosidad, su emula;
manexela como defensiva, para protexer
las letras, y quien las cultiva, y en
premio de tan anticipado gusto, ciña V.E.
sus sienes con las Coronas de Laure-
les, y Flores con que premiaba la anti-
guedad Romana la gallardía Juvenil;
prorrumpan de estas flores frutos de santi-
dad, bizarría, magnanimidad, todos
geroglificos de los ilustres Progenitores de
V. E. Cuya vida dilate el todo Pode-
roso en compañía de sus Excmos. Pa-
dres mis Señores, para que por con-
suelo, y à imitacion suya, prosiga V. E.
siendo centro de la virtud, exemplo, y
admiracion de los mortales, realce del

Blason Español, y objeto constante de
mis perennes votos.

Excelentissimo Señor.

SEÑOR

B. L. M. de V. Exc.

Su mas rendido, fino servidor,
y criado

Don Pablo Francisco Rousseau

APROBACION DE EL DOCTOR

Don Joseph Cayetano de Luazes y Somoza, Colegial, que fuè en el Mayor de Santa Cruz de esta Ciudad de Valladolid, Canonigo Penitenciario de la Santa Iglesia Cathedral de ella, Cathedralico de Durando en la Real Universidad de esta dicha Ciudad, de su Gremio, y Claustro, Rector que fuè dos vezes en ella, Juez Subdelegado de la Santa Cruzada, y Acadèmico de la Real Academia Española.

DE comission de los Señores Provisores de esta Ciudad, y Obispado de Valladolid, por el Illmo. Señor Don Iñidro de Cosío, y Bustamante, dignissimo Obispo de èl, he visto esta Obra de *Rudimentos de la Lengua Francesa, ò Extraçto de preceptos breves, y claros para su prompta inteligencia,*

¶

la

la que desea dàr à la luz publica su Author Don Pablo Francisco Rousseau , Maestro de Lengua Francesa en esta Ciudad de Valladolid ; y hallandome precisado à exponer con mucha brevedad mi dictamen , como à no negarle al Author de esta Obra , que le desea, dirè con toda concision , y sincèridad , que no he hallado en su contexto cosa , que se oponga à nuestra Santa Fè , ni à las buenas costumbres , que es quanto necesita , por lo que toca à mi comision , para que salga de la Prensa.

Si mis Facultades fuesen mayores pudiera decir mucho mas en obsequio de el Author , a quien conozco algunos años ha de Maestro de Lengua Francesa en esta Ciudad, y no pudiera omitir el buen concepto , que su ensenanza ha merecido siempre , en un Theatro , donde son tantos los Curiosos , è inteligentes de el Idioma Francès , que puede decirse forman ya en el centro cali de España una Colonia Francèsa. Tal es el Theatro donde es Maestro el Author de estos Rudimentos , con que viene à serlo entre los Sabios. Nada puede tener , que justamente le noten , mas que el que desea , sea yo el Censor de sus Obras , particularmente de esta,

para que me falta sin duda aquel conocimiento de su Idioma , que me constituya poseedor de el , lo que cuesta mucha dificultad , que pide mas tiempo , que el que yo tengo. Afsi me contento por precision con alguna tal qual instruccion , que adquiri en mis primeros años à beneficio de pocos meses de un Maestro , y del uso de algunos libros de un Idioma , que los tiene sin duda muy utiles. Solo por esta razon debieran muchos mas instruirse en la Lengua Francesa , aprovechandose de estos Rudimentos , que son bastantes , con el uso de los Dictionarios , para llegar à la inteligencia precisa , y muy util de las buenas Obras Francèsas.

Este es mi dictamen , y afsi , que la que se me presenta se puede dar à la luz publica. Valladolid , y Noviembre 10. de 1754.

*Doct. D. Joseph Cayetano
Luazes y Somoza.*

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS los Gobernadores, y Vicarios Generales de esta Ciudad de Valladolid, y su Obispado, por el Illmo. Señor Don Isidro Cosío Bustamante, Obispo de èl, Prior, y Señor de J. nquera de Ambia de el Consejo de su Mag. &c.

Por quanto de nuestra orden, ha visto, y examinado el Señor Doct. D. Joseph Cayetano de Luazes y Somoza, de el Gremio, y Claustro de la Real Universidad de esta Ciudad, Cathedratico en ella, y Canonigo Penitenciario de la Santa Iglesia Cathedral de esta dicha Ciudad, un libro intitulado: *Rudimentos de la Lengua Francesa, ò Extraçto de Freceptos breves, y claros para su prompta inteligencia*, su Autor Don Pablo Francisco Rousseau, Maestro de Lenguas en esta expresada Ciudad; y atendiendo à no contenèr cosa alguna, que se oponga à nuestra Santa Fè Catholica, y buenas costumbres, dàmos licencia por lo que à nos toca, para que se pueda dàr à la Prensa dicho Libro, y que salga à luz. Fecho en Valladolid à 3. de Diciembre de 1754.

D. D. Thom. Melgarejo.

L. D. Pedro Martin.

Por su mandado

Joseph de Nis y Foncuera.

APROBACION DE EL Rmo. P.

Estevan de Terreros y Pando, Maestro de Mathematicas en el Real Seminario de Nobles de la Compañia de Jesus de Madrid.

DE orden de el Consejo de su Magestad, he visto el Libro intitulado : *Rudimentos de la Lengua Francèsa, ò Extracto de Preceptos breves, y claros para su prompta inteligencia*, su Author Don Pablo Francisco Rousseau, Maestro de Lenguas en la Ciudad de Valladolid, y no hallo en èl cosa opuesta à nuestra Santa Fè Catholica, buenas costumbres, y Regalias de el Reyno; antes bien muchas advertencias conducentes à la inteligencia de un Idioma, que se ha hecho el dia de oy, casi universal, y sumamente util, por abrirnos las puertas para casi todas las Ciencias, Artes, y buen gusto: Por lo qual juzgo, que se le puede dar la licencia, que pide.

Asi

Así lo siento en este Seminario Real de Nobles de la Compañía de Jesus de Madrid à veinte y nueve de Octubre de mil setecientos y cinquenta y quatro.



IHS.

*Estevan de Terreros
y Pando.*

LICENCIA DE EL CONSEJO.

DON Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rey nuestro Señor, y su Escrivano de Camaras antiguo, y de Gobierno de el Consejo: Certifico, que por los Señores de él se ha concedido licencia à D. Pablo Francisco Rousseau, Maestro de Lenguas en la Ciudad de Valladolid, para que por una vez pueda imprimir, y vendèr un Libro intitulado: *Rudimentos de la Lengua Francesa, ò Extracto de Preceptos breves, y claras para su prompta inteligencia*, con que la Impresion se haga por el Original, que và rubricado, y firmado al fin

de mi firma , y que antes que se venda , se traiga al Consejo dicho libro impreso , junto con su Original , y Certificacion del Corrector de estar conformes , para que se tasse el precio à que se ha de vendèr , guardando en la Impresion lo dispuesto , y prevenido por las Leyes , y Pragmaticas de estos Reynos , y Señorios. Y para que conste lo firmè en Madrid à 6. de Noviembre de 1754.

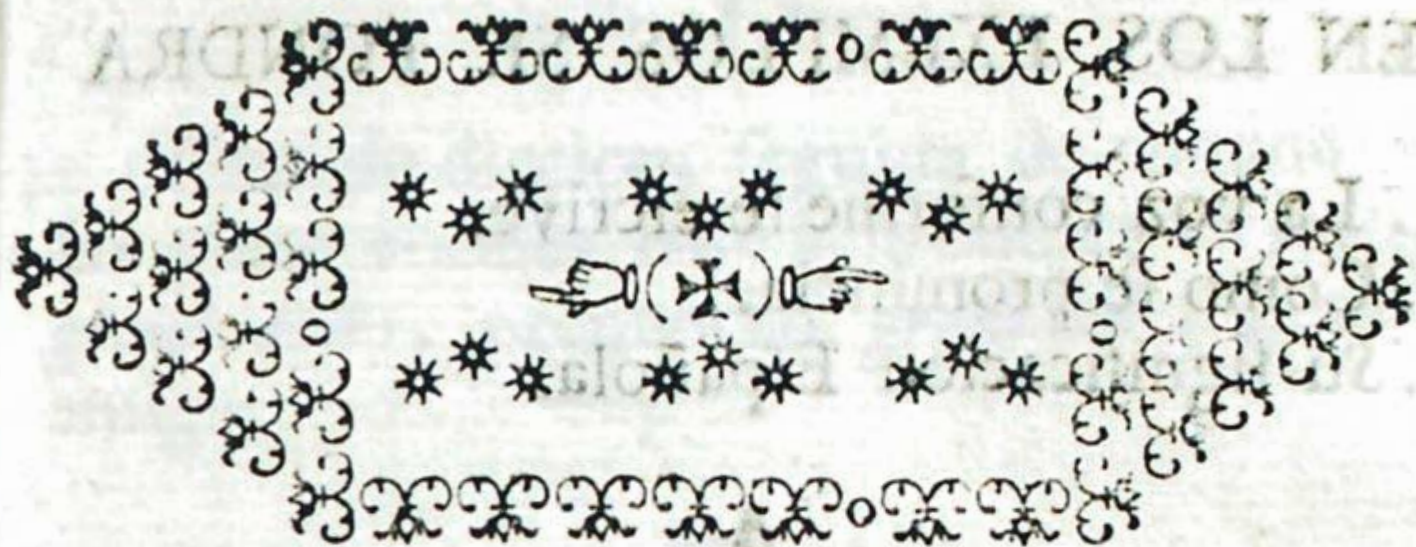
Don Joseph Antonio de Yarza,

AL LECTOR.

TE acordaràs , Lector mio , del partò del monte , que à fuerza de rayos , truenos , y terremotos , diò à luz ridicula sabandija ; pues de su casta son los Authores , cuyos titulos retumbantes , desvanecen al publico , objeto de su engaño. A lo menos , por mi , puedo decirte , que si poco te doy , poco te prometo ; pero en aquello poco , te doy lo que puedo , y debo. Facil me huviera sido , aumentar este librito , ya llenandole de frases , y dictorios pueriles , ya copiando Dialogos , ò Vocabularios , ya en fin , dandote crysis de los varios que han escrito sobre el mismo assunto ; pero todos estos passatiempos , son indignos , de quien , por su profesion debe todo su tiempo al publico ; y assi creyendo que te havràs muy bien reido del titulo de algunas Obras , y contenido de ellas , reconoceràs en esta mia , con que sencillez te doy el methodo que sigo en mi escuela de muchos años à esta parte : No sè , si te parecerà malo , pero puedo darte muchos

testigos fidedignos, que han experimentado su utilidad. Espero, no despreciarás este corto volumen, à que he procurado, nada preciso falte, y nada inutil contenga. Sin embargo, si tuvieres alguna pregunta que hacerme, solo te he dicho mi nombre, para que me propongas tus dudas, que procurarè aclarar, con el zelo proporcionado à la honra que te debo. VALE.





CAPITULO I.

DE EL VALOR INTRINSECO
de las letras.



Empezarèmos explicando la fuerza , que se debe dar à cada letra , sea consonante sea vocal, la diferencia que ay entre los caracteres Franceses y Españo-les ; así tengase por regla cierta , que no habiendo alguna excepcion expressada , se debe dar a ambos caracteres la misma fuerza.

EN LOS EJEMPLOS SE PONDRÁ

1. La voz conforme se escribe.
2. Como se pronuncia.
3. Su significacion Española.

A

Con acento circunflexo se pronuncia larga, v. g. *âge*, pronunciar quasi *aag*, edad ... lo mismo se entienda de las demás vocales, que tuvieren este acento.

B

Siempre se pronuncia fuerte, y nunca se puede equivocár con la *v* consonante.

C

Antes de las vocales *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en castellano, *ca*, *co*, *cu*, antes de las vocales *e*, *i*, se pronuncia como *s*, v. g. *ceci*, pronunciar *set*, esto.. final se pronuncia como *q*, v. g. *avec*, pronunciar *avèq* con ... *sc*, equivale à *s*, v. g. *scavant* pronunciar *savan*, docto.

D

Final de diccion, seguida de alguna de las cinco vocales ò de *h*, se buelve en *t*, v.g. *grand ami*, pronunciar *grantami*, grande amigo.

E è

La primera se llama muda, porque no tiene acento, y no se pronuncia, v. g. *ame*, pronunciar *am*. alma ... Final en los adjectivos, se insiste con alguna fuerza en la consonante penultima, para que se conozca que se suprime la *e*, v. g. *grande*, pronunciar *grand*. insistiendo en la *d*.

E muda recibe fuerza de *a* antes de una ò de dos *mm*, y de una *n*, v. g. *enfant*, pronunciar *anfan* niño, *emmenant*, *temple*, pronunciar *amnan*, *tampl*, llevando, Templo.

La segunda se pronuncia como en castellano, v. g. *bontè*, bondad,

Se advierte, que la *e* muda recibe fuerza de acento antes de *f*, *l*, *q*, *r*, *z*, y de letras dobles.

Tambien antes de una *n* final, como *bien*, que se pronuncia *hièn*... No implica el que esté escrito *biens*, porque el plural denotado por la *s*, no quita à la *è* la fuerza, que tenía al singular. Para conocer la fuerza de estas reglas, dividase la diction, deletreandola, en las tres sylabas, de que se compone *en-ne-mi* v. g., se verá que la primera se pronuncia, aunque no tiene acento, por las dos *m*, que la siguen; la segunda, no se pronuncia, porque no tiene acento, y no se buelva a, aunque la sigue *m*, pues para que la *e* se buelva a antes de *m*, ò *n*, como en *enfant*, *emmenant*, es preciso, que la *e* haga sylaba con la *m* ò la *n*, lo que se conoce infaliblemente deletreando la diction, como se ha hecho en la de *en-ne-mi* ... Menos en las terceras personas de el plural de los verbos, que todas (menos el futuro) se acaban en *ent*, que siempre se suprime, v. g. *ils rendent*, *ils prennent*, pronunciar *i rand*, *i prèn*, rinden, toman.

Algunas veces la *è* tiene dos puntos, como en *recruè*, recluta, los que denotan, no que se ha de pronunciar la *è*, solo sí, que se debe insistir en la letra anterior.

Tan poca es la diferencia, que hay en-

DE LA LENGUA FRANCESA. 5

tre la *é* cerrada, y la *è* abierta, que bastará decir algo de esta, quando tratemos del diptongo de *oi*; vease el Capitulo de los diptongos.

F

Final se pronuncia, v. g. *vif*, vivo ... menos en *clef*, llave, en que no se pronuncia.

Si la sigue una vocal, se pronuncia suave, tirandola à *v* consonante, v. g. *actif et constant*, pronunciar *activè constan*, activo y constante.

G

En las syllabas *ga*, *go*, *gu*, se pronuncia como en castellano; en las syllabas *ge*, *gi*, se pronuncia quasi como *f*... *gn*, equivalen à *ñ* con tilde, v. g. *Regne*, pronunciar *Reñ*, Reynado estas syllabas *gua*, *gue*, *gui*, se pronuncian como en castellano, v. g. *guerrier*, pronunciar *guèriè*, guerrero.

H

Goza del privilegio de las cinco vocales:

AAA. BHSC

Ve-

Vease la segunda regla general, fol. 15. menos en las dicciones, *banter*, *hideux*, *bâte*, *heurter*, *barceler*, *bennir*, *habler*, *bonte*, *Hongrie*, *hibou*, *bors*, *burler*, *berisfer*, *barang*, *hazard*, *baut*, *hardi*, *bute*, *Hollande*, *bair*, *Heros*, en las quales, y en sus derivados, la *h* se pronuncia con un genero de aspiracion, y sola por sí.

I

Quando hace sylaba con la *m*, ò con la *n* se buelve *e*, v. g. *fin* pronunciar *fèn*.

J

Se pronuncia con mucha suavidad antes de todas las vocales, al modo de la *g* antes de *e*, ò de *i*, ut sup, fol. 5.

K

Tiene fuerza de *q*.

L

De dos se quita una, v. g. *aller*, pronunciar

DE LA LENGUA FRANCESA. 7

ciar *alè*, ir.... *li* à una, ó dos *ll* precede una *i*, entonces la una se pronuncia como dos, y las dos como en castellano, v. g. *gril*, pronunciar *grill*, parrillas, *artillier*, pronunciar *artilliè* artillero.... menos en las dicciones *Ville*, *mille*, *distiller*, *tranquille*, *imbécille*, *argille*, *pupille*, *difficile* y sus derivados, q̄ se pronuncian con una *l*, diciendo *Vil*, &c.

Final se pronuncia en las dicciones monosylabas, y en las acabadas en *al*, como *meridional*, &c.

M

De dos se quita una,

N

Lo mismo.

O

Con acento circunflexo se pronuncia larga, v. g. *hôte*, pronunciar quasi *boote*, huesped.

P

Final se pronuncia solo en *cap*, *cep*, *galop*.... *ph* equivalen à *f*, *philosophe*, pronunciar *Filosof*, &c.

Q Se

Q

Seguida de *u* recibe fuerza de *k*, así en el lugar de pronunciar *qualitè*, se pronuncia *Kalitè*, &c. ... menos en las dicciones, que empiezan por *aqua*, *èqua*, *quadra*, *quinqua*, que se pronuncian como en castellano.

R

Final se pronuncia, menos en las dicciones acabadas en *ir*, y en *er*, de estas se han de exceptuar las siguientes, en las quales se pronuncia la *r*, así en el singular como en el plural, *hiver*, *amer*, *enfer*, *Lucifer*, *Jupiter*, invierno, amargo, infierno, &c. y en los monosylabas, como *mer*, mar.

S

Sea una, sean dos, tienen el mismo sonido, que en castellano

Se advierte que en estilo moderno se ha suprimido la *s* en algunas dicciones,

DE LA LENGUA RANCESA. 9

y se ha substituido un acento circunflexo à la vocal anterior, v. g. *bôte* huesped, se halla escrito *boſte* en la Ortografia antigua.

Lo mismo se debe entender de todas las dicciones, que tuvieren letras dobles, v. g. *apprendre*, *accorder*, no se encuentran y así se buscaran en el Vocabulario *aprendre*, *acorder*.

T

Recibe fuerza de *s* en las sylabas *tia*, *tie*, *tion*, como *partial*, *intention*, *Democratie*, pronunciando *parsial*, &c. menos en *question*, *amitiè*, *partie*, y en las personas de los verbos, que tienen alguna de estas sylabas, las quales se pronuncian como suenan.

V

V consonante se pronuncia quasi como *f*, aunque un poco mas suave.

U

La u vocal al parecer tan dificultosa, se en-

10 RUDIMENTOS

enseña sin hacer gestos ; con decir, que b
ta echàr la respiracion , teniendo la bo
entreabierta , sin movimiento alguno de l
bios , ni de lengua.

X

Equivale à *qs* , v. g. *Alexandre* , pronun
ciar *Alèqsandr...* final , seguida de vocal ,
pronuncia como *s* suave , como tambien en
medio de las dicciones ordinales , v. g. *six*
sixième , pronunciar *sisièm* , sexto.

Y

Es una particula relativa , que se tradu
ce por *en ello* , ò *en ella* , segun su relativo
v. g. *est-il à l'Eglise ?* està en la Iglesia ? *il* ,
est en ella està ; menos quãdo acompaña al ver
bo *avoir* como impersonal , entonces nada sig
nifica y así en estas oraciones *il y a* , *il y a voi*
du monde , aì , havia gente , la *y* sola sirve d
ador no à la orarion.



Z

Siempre tiene fuerza de *z* suave ; y se advierte , que no ay cedilla en Frances , en quanto à la formalidad de la pronunciacion , pues no tiene de ningun modo la fuerza de la castellana.

Es importante el tener presentes todas estas diferencias , que son faciles en la theòrica , pero muy dificultosas en la practica los primeros dias , assi el abècedario servirà de tarea , para mas , ò menos lecciones , à proporcion , de la capacidad , inclinacion , ò ocupaciones del Discipulo , nunca pasando à segunda leccion , sin que posea bien la primera , lo contrario serìa tiempo perdido , el no radicarle bien en los fundamentos ; y se seguirá todos los dias el mismo methodo , siendo el Maestro , quien como Juez de los talentos de su Discipulo , debe proporcionarse à sus fuerzas en la distribucion de sus lecciones.



CAPITULO II.

DE LOS DIPHTONGOS.

NOS excusaremos de hablar de los triph
tongos, bastará decir, que estos tie
nen la misma fuerza, que los diphtongos
y así dando el valor al diphtongo, le re
cibe tambien el triphongo.

AI

Se buelve è, v. g. *main*, pronuncia
men, mano ... pero si la *y* es griega, e
diphtongo, equivale à èi, v. g. *pays*
pronunciar *pèi*, y sus compuestos; excepto
payen pagano, que se pronuncia como sue
na.

AU EAU

Equivale à ò, v. g. *haut*, *beau*, pronun
ciar *bo*, *bo*, alto hermoso.

EA

Si la *e* no tiene acento solo se pronuncia la *a*,

DE LA LENGUA FRANCESA. 13

v.g. *Jean*, pronunciar *Jan*, dando à la *J* la suavidad, que la corresponde, *ut supr. fol. 6.* Si la *è* tiene acento, este quita el diphtongo, y se pronuncia cada vocal por sí, v.g. *gèant*, gigante.

EI

Se buelve *e*, v.g. *plein*, pronunciar *plen*, lleno.

EO

Se muda en *o*, v.g. *dongeon*, pronunciar *donson*, torreon ... pero si la *è* tiene acento, se pronuncia à parte, v.g. *Thèorie*, pronunciar *Thèori*.

EU

Por ser dificultosa su pronuncion, se reservará el Maestro su explicacion, solo conviene decir, que participa de la *e*, de la *i*, y de la *u* Francesa, apartandose del todo del sonido de la *u* Española.

OI

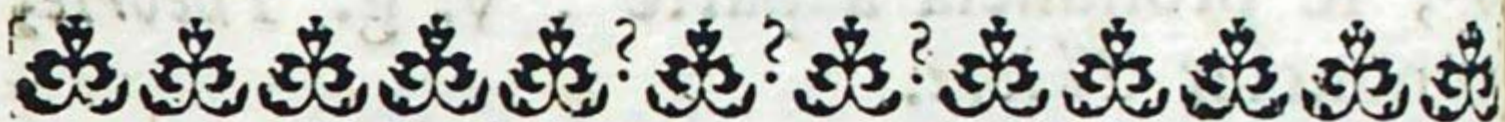
En este diphtongo la *i* se buelve *a*, pronunciada la *o*, v.g. *voir*, pronunciar *voar*, veer, menos en los tiempos imperfectos, è

in-

inciertos de los verbos, en los quales *oi* se buelve *e*, v. g. *etois*, *serois*, pronunciar *etè*, *serè*, estaba, sería, y en los verbos acabados en *oitre*, como *paroitre*, *croitre*, *croître*, que se pronuncian *cretr*, *parètr*, crecer, parecer tambien quando à este diphtongo se sigue una *n*, entonces se pronuncia la *o*, y la *i* se convierte en *e*, v. g. *point*, pronunciar *poèn*, punto.

OU

Equivale à *u* castellana, v. g. *Cour*, pronunciar *Cur*, Corte.



CAPITULO III.

REGLAS GENERALES

para la pronunciacion.

I.

Ninguna consonante final seguida de otra se pronuncia, v. g. *grand Prince*, pronunciar *gran prens*, gran Principe.

II. Quan-

II.

Quando à una consonante final se sigue una vocal , se une la consonante con la vocal , v. g. *savant homme* , pronunciar *savanthom* , hombre docto en una palabra, consonante con consonante no se une, consonante y vocal se unen.

III.

Quando à una *e* muda final se sigue alguna vocal , se debe suprimir , v. g. *homme ancien* , pronunciar *homansièn* , hombre anciano de esto se infiere , que una coma puesta entre consonante y vocal , denota la supresion de una vocal , v. g. *l'ame* , equivale à *la ame* , y assi , aunque en la pronunciacion es una diction , son dos en realidad ; para encontrar tales dicciones en el Vocabulario , se han de buscar por la letra que està despues de la coma ; luego para encontràr *l'ame* , dexo *l* , y busco *ame* , &c.

CAPITULO IV.

DE LAS DECLINACIONES.

Singular masculino.

Nom. El padre, *le père*. P. *l père*.Gen. Del padre, *du père*.Dat. A el padre, *au père*.Accus. El padre, *le père*.Vocat. O padre, *ô père*.Ablat. Del padre, *du père*.

Singular femenino.

Nom. La madre, *la mère*. P. *la mère*.Gen. De la madre, *de la mère*.Dat. A la madre, *à la mère*.Acc. La madre, *la mère*.Voc. ô madre, *ô mère*.Abl. De la madre, *de la mère*.

Plural comun al masculino, y femenino.

Masculino.

Nom. Los padres, *les pères*. P. *lè père*.

Gen.

DE LA LENGUA FRANCESA. 17

Gen. De los padres, *des pères.*
Dat. A los padres, *aux peres.*
Acc. Los padres, *les pères.*
Voc. O padres, *ô pères,*
Abl. De los padres, *des pères.*

Femenino.

Nom. Las madres, *les mères.* P. *lè mèr.*
Gen. De las madres, *des mères.*
Dat. A las madres, *aux mères.*
Acc. Las madres, *les mères.*
Voc. ô madres, *ô mères.*
Abl. De las madres, *des mères.*

Como ay algunos substantivos, que em-
piezan con vocal, darèmos exemplo de uno
de ellos, para que sirva de norma para las de-
màs, recordando la regla que hemos dado,
que para hallar en el Vocabulario las dic-
ciones que llevan una coma entre consonante
y vocal, se ha de buscar por la letra que
està despues de la coma, y assi *l'homme, l'ami-
tiè*, se buscarà *homme, amitiè, &c.*

Singular masculino.

Nom. El hombre, *l'homme.* P. *l'om.*
Gen. Del hombre, *de l'homme.*

B 2

Dat,

Dat. A el hombre, *à l'homme.*

Acc. El hombre, *l'homme.*

Voc. ò hombre, *ô homme.*

Abl. Del hombre, *de l'homme.*

Singular femenino.

Nom. La amistad, *l'amitiè.*

Gen. De la amistad, *de l'amitiè.*

Dat. A la amistad, *à l'amitiè.*

Acc. La amistad, *l'amitiè.*

Voc. ò amistad, *ô amitiè.*

Abl. De la amistad, *de l'amitiè.*

Los plurales respectivos se conjugan como los de arriba, los hombres *les, hommes, &c.* Las amistades, *lès amitiès, &c.*



CAPITULO V.

DE LA FORMACION DE LOS SUBS-
tantivos , y Adjetivos.

§. I.

DE LOS SUBSTANTIVOS MASCU-
linos singulares.

POR el articulo se dà bastante à conocer si un substantivo es masculino ò femenino ; se conocerà tambien si es singular , porque no lleva *s* , que lleva al plural ; luego para buscar *hommes* , que conozco ser plural por la *s* , la quito , y me queda *homme*.

Los substantivos femeninos , no tienen mas dificultad , el articulo *la* denota el genero , la *s* denota el numero plural.

§. II.

DE LOS ADJECTIVOS SINGULARES,
masculinos y femeninos , y de los plura-
les masculinos y femeninos.

Los Adjetivos llevan como los subst-

tanrivos una *s* al plural. v.g. *grand* singular.
Plural *grands*.

Los adjectivos femeninos singulares llevan una *e* por final, v.g. *grand livre* masc. Para el femenino *e* v. g. *grande mode*; para el plural femenino, llevan *es*, v. g. *grandes manieres*, bellos modales; y assi conociendo que la *e* al singular, y al plural *es*, son accidentales, quito del singular la *e*, y del plural *es*, y me queda *grand*, que encontrarè en el Diccionario con la mayor facilidad.

Los participios de los verbos, que son como adjectivos se forman del mismo modo, los de la primera conjugacion, llevan dos *èe* al femenino, como amado *aimè* M., amada *aimèe*, F. los de las demas llevan solo una *e*.

Ay algunos substantivos y adjectivos, que forman el singular en *al*, como *canal*, *Oriental*, cuyos plurales se forman en *aux*, quitando la *l* y substituyendo *aux*, *canaux*, *Orientaux*, y assi como siempre se ha de buscar por el singular, si se encuentra *canaux*, *Orientaux*, se buscarà *canal*, *Oriental*.

Otros ay que se terminan en *eux*, y el femenino en *euse* como *heureux*, *heureuse*, dichoso, dichosa.

Otros enfin, que llevan la *e* para el mas-

culino y el femenino , como *ferme* firme , y así en caso que se resista algun adjetivo, será de la classe de estos , y se buscará con la *e*.



CAP. VI.

DE LOS POSITIVOS , COMPARATIVOS y Superlativos.

ES facil de conocer que el adjetivo positivo es *grand*, v.g.: el Comparativo se forma añadiendo *plus* , el superlativo añadiendo *très* , ò *fort*, v.g.

Positivo	<i>grand</i>	grande.
Comparativo	<i>plus grand</i>	mas grande.
Superlativo	<i>fort</i> ò <i>très grand</i>	muy grande.

Exceptos *bon* y *mauvais* , cuyos comparativos se forman del modo siguiente:

Positivos	{	<i>bon,</i>	bueno.
		<i>mauvais,</i>	malo.
Comparativos	{	<i>meilleur,</i>	mejor.
		<i>pire,</i>	peor.
Superlativo	{	<i>fort</i> ò <i>très bons,</i>	muy buenos.
		<i>très mauvais,</i>	muy malos.

Ay otro genero de superlativos , què (por darse tanto la mano con los del Castellano) no necesitan explicacion , como son *Excèllentissime* , *Eminentissime* , *Rèverendissime* , &c.



CAP. VII.

DE LOS PRONOMBRES.

SE DIVIDEN EN PERSONALES , POSSESIVOS , Relativos , Demonstrativos , y Indefinidos.

§. I.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

SINGULAR.

Primera persona com.	Segunda perf. com.
Nom. <i>Je</i> , <i>ò moy</i> , <i>yo</i> ,	<i>tu</i> , <i>toy</i> , <i>tu</i> ,
Gen. <i>De moy</i> , <i>de mi</i> ,	<i>de toy</i> , <i>de ti</i> ,
Dat. <i>Me</i> , <i>ò a moy</i> , <i>à mi</i> ,	<i>te</i> , <i>a toy</i> , <i>te à ti</i> ,
Acc. <i>Me</i> , <i>moy</i> , <i>me</i> , <i>à mi</i> ,	<i>te</i> , <i>toy</i> , <i>te à ti</i> .

DE LA LENGUA FRANCESA. 23

Tercera pers. masc.	Tercera pers. fem.
Nom. <i>Il, luy, el,</i>	<i>elle, ella,</i>
Gen. <i>De luy, de el,</i>	<i>d'elle, de ella.</i>
Dat. <i>Luy, a luy, le, à el,</i>	<i>luy, à elle, la, à ella.</i>
Acc. <i>Le, luy, le, à el,</i>	<i>la, elle, la, à ella.</i>

PLURAL.

Primera persona com.	Segunda pers. com.
Nom. <i>Nous, nosotros.</i>	<i>vous, vos,</i>
Gen. <i>De nous, de nosotros,</i>	<i>de vous, de vos.</i>
Dat. <i>A nous, nous, nos, à nos.</i>	<i>vous, à vous, os, à vos.</i>
Acc. <i>Nous, nos, à nos.</i>	<i>vous, os, à vos.</i>

Tercera pers. masc.	Tercera pers. fem.
Nom. <i>Ils, eux, ellos,</i>	<i>elles, ellas.</i>
Gen. <i>L'eux, de ellos,</i>	<i>d'elles, de ellas.</i>
Dat. <i>Leur, à eux, à ellos.</i>	<i>leur, à elles, las, ellas.</i>
Acc. <i>Les, eux, los, à ellos.</i>	<i>les, à elles, las, à ellas.</i>



Tercera persona indeterminada comun.

Nom. *Soy-même*, el, ò, ella misma.

Gen. *De soy-même*, de si.

Dat. *Se*, à *soy*, *se*, à si.

Acc. *Se*, *soy*, *se*, à si.

§. II.

DE LOS PRONOMBRES POSSESI-
vos absolutos, *mon*, *ton*, *son*,
mi, tu, su.

Singular masculino.

Primera pers. Segunda pers. Tercera pers.

Nom. *Mon*, mi, *ton*, tu, *son*, su.

G. *De mon*, de mi, *de ton*, de tu, *de son*, de su.

Dat. *A mon*, à mi, *à ton*, à tu, *à son*, à su.

Singular femenino.

Primera pers. Segunda pers. Tercera pers.

Nom. *Ma*, mi, *ta*, tu, *sa*, su.

Gen. *De ma*, de mi, *de ta*, de tu, *de sa*, de su.

Dat. *A ma*, à mi, *à ta*, à tu, *à sa*, à su.

Es de advertir, que aunque estos pro

nom

DE LA LENGUA FRANCESA. 25

nombres , *ma* , *ta* , *sa* , sirven para el femenino , tambien el masculino singular *mon* , *ton* , *son* , sirve para el femenino , quando el Substantivo Relativo que le sigue es femenino y empieza con vocal , y esto es para evitar el hiato , v.g. en lugar de decir *ma ame* , siendo *ame* femenino , se dice *mon ame* , mi alma , en lugar de *sa amitiè* , *son amitiè* , su amistad , en lugar de *ta estime* , *ton estime* , tu estimacion.

Plural comun.

Primera pers.	Segunda pers.	Tercera pers.
N. <i>Mes</i> , mis ,	<i>tes</i> , tus ,	<i>ses</i> , sus .
G. <i>De mes</i> , de mis ,	<i>de tes</i> , de tus ,	<i>de ses</i> , de sus .
D. <i>A mes</i> , à mis ,	<i>à tes</i> , à tus ,	<i>à ses</i> à sus

§. III.

DE LOS PRONOMBRES POSSESI-
vos Relativos.

Singular masculino.

Primera persona.	Segunda persona.
N. <i>Le mien</i> , el mio ,	<i>le tien</i> , el tuyo ,
G. <i>Du mien</i> , del mio ,	<i>du tien</i> , del tuyo ,
D. <i>Au mien</i> , al mio ,	<i>au tien</i> , al tuyo ,

Ter-

Tercera persona.

Nom. *Le sien*, el fuyo.

Gen. *Du sien*, del fuyo.

Dat. *Au sien*, al fuyo.

Singular femenino.

Primera persona.

Nom. *La mienne*, la mia.

Gen. *De la mienne*, de la mia.

Dat. *A la mienne*, à la mia.

Segunda persona.

Nom. *La tienne*, la tuya.

Gen. *De la tienne*, de la tuya.

Dat. *A la tienne*, à la tuya.

Tercera persona.

Nom. *La sienne*, la fuya.

Gen. *De la sienne*, de la fuya.

Dat. *A la sienne*, à la fuya.

Los Plurales masculinos se forman añadiendo *s*, v. g. *miens* míos, los femeninos añadiendo *es*, v. g. *miennes* mías, pronuncia *mièn*, &c.

Para la tercera persona del Plural sirven los Pronombres *leur* y *leurs*, su y sus; *leur*, su, se usa quando es una ia cosa posseida y muchos los posseedores, v. g. *leur père*, su padre de ellos, ò de ellas, *leurs*, sus, quando son muchos los posseedores, y muchas las cosas posseidas, v. g. *leurs parents*, sus parientes de ellos ò de ellas.

Los Pronombres *nôtre*, *vôtre*, nuestro, vuestro, son comunes para el masculino y femenino, *nos*, *vos*, nuestros ò nuestras, vuestros ò vuestras, no tienen dificultad, pues por el articulo masculino ò femenino, se conocerà si son femeninos, y en que caso estan.

§. IV.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

QUI.

Este Pronombre es Relativo, comun al masculino, y al femenino, al Singular y Plural, y se declina como sigue.

Nom.

- N. *Qui*, ——— que ò quien , ò quienes.
 G. *De qui* , ——— de quien , ò de quienes.
 D. *A qui*, ——— à quien , ò à quienes.
 A. *Que, qui*, ——— que, ò à quien, ò à quienes.

El Pronombre Relativo *quel* ò *quelle* que equivale à quien , qual , se declina en esta forma.

Singular masculino.

- N. *Lequel*, ——— quien, ò el qual,
 G. *Duquel*, ——— de quien, ò del qual,
 D. *Auquel*, ——— à quien, ò à qual.

Singular femenino.

- N. *Laquelle*, ——— quien , ò la qual.
 G. *De laquelle*, ——— de quien, ò de la qual.
 D. *A laquelle*, ——— a quien , ò à la qual.

El Plural se forma añadiendo *s* , y substituyendo el articulo comun , en la forma ya dada , *les quels* , &c. los quales , *les quelles* , &c. las quales.



§. V.

DE LOS PRONOMBRES

Demonstrativos.

Singular masculino.

Nom. *Ce*, este.

Gen. *De ce*, de este.

Dat. *A ce*, à este.

El Pronombre *ce* tiene el mismo valor y se acompaña con los Substantivos ò Ad-
jectivos que empiezan con vocal, v.g.: *ce*
heureux siecle, este feliz siglo.

Singular femenino.

Nom. *Cette*, esta.

Gen. *De cette*, de esta.

Dat. *A cette*, à esta.

Plural comun.

Nom. *Ces*, estos, ò estas.

Gen. *De ces*, de estos, ò de estas;

Dat. *A ces*, à estos, ò à estas.

CELUI.

Siempre và acompañado , ò del Relativo *qui* , segun varían los casos , como *celui que j'estime* el que , ò à quien estimo ; ò de una de estas particulas *ci* , ò *là* , como *celui-ci* este , *celui-là* aquel , y se declina en esta forma.

Singular masculino.

Nom. *Celui-ci* , este.

Gen. *De celui-ci* , de este.

Dat. *A celui-ci* , à este.

Celui-là se declina del mismo modo , añadiendo *là* en todos los casos , quitando *ci* del antecedente.

Singular femenino.

Nom. *Celle-ci* , esta.

Gen. *De celle-ci* , de esta.

Dat. *A celle-ci* , à esta.

Plural masculino.

Nom. *Ceux-ci* , estos.

Gen. *De ceux-ci* , de estos.

Dat. *A ceux-ci* , à estos.

Plural femenino,
 Nom. *Celles-ci*, estas.
 Gen. *De celles-ci*, de estas.
 Dat. *A celles-ci*, estas.

Ceci, *celà*.

Son Pronombres neutros, y se declinan de este modo.

Nom. *Ceci*, esto.
 Gen. *De ceci*, de esto.
 Dat. *A ceci*, e esto.

Nom. *Cela*, esso, ò aquello.
 Gen. *De cela*, de esso, ò de aquello.
 Dat. *A cela*, à esso, ò à aquello.

§. VI.

DE LOS PRONOMBRES
 Indefinidos.

QUELQUE.

Singular comun.

N. *Quelque* ———— - alguno, ò alguna.
 G. *De quelque*, ——— de alguno, ò de alguna.
 D. *A quelque*, ——— à alguno, ò alguna.

El plural se forma añadiendo *s*, y es comun.

Quelqu'un.

Singular masculino.

Nom. *Quelqu'un*, alguno.

Gen. *De quelqu'un*, de alguno.

Dat. *A quelqu'un*, à alguno.

Plural masculino.

Nom. *Quelques-uns*, algunos.

Gen. *De quelques-uns*, de algunos.

Dat. *A quelques-uns*, à algunos.

Singular femenino.

Nom. *Quelqu'une*, alguna.

Gen. *De quelqu'une*, de alguna.

Dat. *A quelqu'une*, à alguna.

Plural femenino.

Nom. *Quelques-unes*, algunas.

Gen. *De quelques-unes*, de algunas.

Dat. *A quelques-unes*, à algunas.

Chacun.

Se declina del mismo modo.

Chaque.

A este le falta el Plural, el Singular es comun, y se declina de esta suerte:

Singular comun.

Nom. *Chaque*, — cada.
 Gen. *De chaque*, — de cada.
 Dat. *A chaque*, — à cada.

Quiconque.

Carece de Plural como el anterior, y su Singular es comun.

Nom. <i>Quiconque</i> ,	qualquiera que.
Gen. <i>De quiconque</i> ,	de qualquiera que.
Dat. <i>A quiconque</i> ,	à qualquiera que.

Otros Pronombres ay, cuya explicacion, me parece ociosa, por hallarse en el Vocabulario su fuerza y sentido riguroso.



CAPITULO VIII.

DE LOS VERBOS.

DIVIDENSE LOS VERBOS , EN AUXILIARES , Substantivos , en Activos , en Irregulares , è Impersonales.

§. I.

DE LOS VERBOS SUBSTANTIVOS,
ò Auxiliares , ser , ò estàr *être* , haber,
ò tenèr *avoir*.

EStos se llaman así , porque sirven à los verbos activos , auxiliandoles , en la Conjugacion de los Tiempos compuestos , como *J'ay aimé* , he amado , ó porque con ellos se conjugan los verbos Pasivos , v. g. *J'ay été aimé* he sido amado.

Solo pondré la primera persona en todos los tiempos , porque à imitacion del primer tiempo será fácil de guiarse en los demás.

CONJUGACION DE EL VERBO

ser, ò estàr.

El verbo ser, ò estàr equivale à *être* en Francès, y así quando se encuentra este verbo se le darà la fuerza de ser, ò de estàr, segun saliere la phrase mas limada.

Infinitivo.

Aquellos son, ò estàn,
ils sont.

Ser, ò estàr,

Imperfecto.

Etre.

Yo era, ò estaba,

Siendo, ò estando.

&c.

Etant.

J'étois, pronunciar
j'etè, &c.

Sido, ò estado.

Tu étois.

Êre.

Il étoit.

Presente del indi-
cativo.

Nous étions.

Yo soy, ò estoy, *Je suis.*

Vous étiez.

Tu eres, ò estàs, *tu es.*

Ils étoient.

Preterito perfecto.

Aquel es, ò està, *il est.*

Yo fui, ò estuve,

&c.

Nosotros somos, ò es-
tamos, *nous sommes.*

Je fus.

Tu fus.

Il fut.

Vosotros sois, ò estais,

Nous fumes.

vous êtes.

C 3

Vous

Vous futès.

Ils furent.

Tiempo incierto.

*Yo seria, ò estaria,
&c.*

*Je serois, pronunciar
je serè, &c.*

Tu serois.

Il jeroit.

Nous serions.

Vous seriez.

Ils seroient.

Futuro,

*Yo serè, ò estarè,
&c.*

*Je seray, pronunciar
je serè.*

Tu seràs,

Il sera.

Nous serons.

Vous serez.

Ils seront.

Imperativo,

Seas tu, &c.

Sois.

Qu'il soit.

Soions.

Soiez.

Qu'ils soient.

Optativo.

Yo sea, &c.

Je sois.

Tu sois.

Il soit.

Nous soions.

Vous soiez.

Il soient.

Plusquam perfecto.

*Yo fueffe, ò estuviessè,
&c.*

Te fuisse.

Tu fusses.

Il fut.

Nous fussions.

Vous fussiez.

Ils fussent.

§. II.

CONJUGACION DEL VERBO

haber, ò tenèr.

Este verbo equivale à avoir en Francès,

y así quando se ofrezca usar de él, se empleará, haber, ò tenèr segun el sentido lo requiera,

Infinitivo.

Nous avions.

Haber, ò tenèr.

Vous aviez.

Avoir.

Ils avoient.

Habiendo, ò teniendo.

Preterito perfecto.

Ayant.

Yo huve, ò tuve.

Habido, ò tenido.

&c.

Eu, P.u.

J'eus.

Presente del Indicativo.

Tu eus.

Il eut.

Yo hè, ò tengo, &c.

Nous eumes.

J'ay.

Vous eutes.

Tu as.

Ils eurent.

Il a.

Nous avons.

Tiempo incierto.

Vous avez.

Yo habria, ò tendria,

Ils ont.

&c.

Imperfecto.

J'aurois, pronunciar jorè, &c.

Yo habia, ò tenia,

Tu aurois.

&c.

Il auroit.

J'avois, pronunciar j'avè.

Nous aurions.

Tu avois.

Vous auriez.

Il avoit.

Ils auroient.

Futuro.	Yo haya, ò tenga,
Yo habrè, ò tendrè,	&c.
&c.	<i>J'aye</i> , pronunciar <i>j'é</i> ,
<i>J'auray</i> , pronunciar	<i>Ôc.</i>
<i>jurè.</i>	<i>Tu ayes.</i>
<i>Tu auras.</i>	<i>Il ait.</i>
<i>Il aura.</i>	<i>Nous ayons</i> , pronun-
<i>Nous aurons</i>	ciar <i>èion.</i>
<i>Vous aurez.</i>	<i>Vous ayez</i> , <i>éié.</i>
<i>Ils auront.</i>	<i>Ils ayent</i> , <i>è.</i>

Imperativo.	Plusquam perfecto.
Tèn tu, &c.	Yo huviera, ò hu-
<i>Ayes</i> , pronūciar <i>è</i> , &c.	viessè, tuviera, ò
<i>Qu'il ait.</i>	tuviessè, &c.
<i>Ayons</i> , pronunciar	<i>J'eusse.</i>
<i>éion.</i>	<i>Tu eusses.</i>
<i>Ayez</i> , <i>éié.</i>	<i>Il eut.</i>
<i>Qu'ils ayent</i> , <i>è.</i>	<i>Nous eussions.</i>
Optativo.	<i>Vous eussiez.</i>
	<i>Ils eussent.</i>

En quanto à estos verbos auxiliares, es preciso advertir, que quando estàn unidos, con algun verbo que denota movimiento, accion, ò privacion de uno y otro, se deben trocar, de modo, que haber sirva en

lugar de ser , y este en lugar de aquel , v.g. *il est allè faire sa cour au Roy*, ha ido à cortejar al Rey, *il est mort en dinant* , murió comiendo , &c. exceptuense los verbos correr, *courir* , y sus derivados , en los quales quedan los verbos auxiliares en su fuerza natural.



CAP. IX.

DE LOS VERBOS REGULARES.

Tiene el idioma Francès quatro verbos, que se llaman regulares , à cuya terminacion de Tiempos, vienen à paràr todos los demàs regulares ; su terminacion es en *er* , como *porter* llevar ; en *oir* , como *concevoir* concibir ; en *ir* , como *avertir* avisar ; en *dre* , como *prétendre* pretender.



§. I.

PRIMERA CONJUGACION REGULAR

Todos los verbos acabados en *er*, se rigen por el siguiente.

Infinitivo.	<i>Nous portions.</i>
Llevar.	<i>Vous portiez,</i>
<i>Porter.</i>	<i>Ils portoient.</i>
Llevando.	Preterito perfecto
<i>Portant.</i>	Yo llevè, &c.
Llevado.	<i>Je portai.</i>
<i>Porté.</i>	<i>Tu portas.</i>
Presente del indica-	<i>Il porta.</i>
tivo.	<i>Nous portâmes.</i>
Yo llevo, &c.	<i>Vous portâtes.</i>
<i>Je porte.</i>	<i>Ils portèrent.</i>
<i>Tu porte.</i>	Tiempo incierto.
<i>Il porte.</i>	Yo llevaria, &c.
<i>Nous portons.</i>	<i>Je porterois.</i>
<i>Vous portez.</i>	<i>Tu porterois.</i>
<i>Ils portent.</i>	<i>Il porteroit.</i>
Imperfecto.	<i>Nous porterions.</i>
Yo llevaba, &c.	<i>Vous porteriez.</i>
<i>Je portois.</i>	<i>Ils porteroient.</i>
<i>Tu portois.</i>	Futuro.
<i>Il portoit.</i>	Yo llevarè, &c.

<i>Je porterai.</i>	<i>Je porte.</i>
<i>Tu porteras.</i>	<i>Tu portes.</i>
<i>Il portera.</i>	<i>Il porte.</i>
<i>Nous porterons.</i>	<i>Nous portions.</i>
<i>Vous porterez.</i>	<i>Vous portiez.</i>
<i>Ils porteront.</i>	<i>Ils portent.</i>
Imperativo.	Plusquam perfecto.
Lleva tu , &c.	Yo llevara , ò llevasse,
Porte.	&c.
Qu'il porte.	<i>Je portasse.</i>
Portons.	<i>Tu portasses.</i>
Portez.	<i>Il portât.</i>
Qu'ils portent.	<i>Nous portassions.</i>
Optativo.	<i>Vous portassiez.</i>
Yo lleve , &c.	<i>Ils portassent.</i>

§. II.

SEGUNDA CONJUGACION REGULAR de el verbo *Avertir*.

Todos los verbos acabados en *ir*, se conjugan como el siguiente.

Infinitivo.

<i>Avisar.</i>	<i>Avertissant.</i>
<i>Avertir.</i>	<i>Avísado.</i>
<i>Avísando.</i>	<i>Averti.</i>

Presente del Indica-
tivo.

Yo aviso, &c.

*F*avertis.

Tu avertis.

Il avertit.

Nous avertissons.

Vous avertissez.

Ils avertissent.

Imperfecto.

Yo avisaba, &c.

*F*avertissois.

Tu avertissois.

Il avertissoit.

Nous avertissions

Vous avertissiez.

Ils avertissoient.

Preterito perfecto.

Yo avisè, &c.

*F*avertis.

Tu avertis.

Il avertit.

Nous avertimes.

Vous avertites.

Ils avertirent.

Futuro.

Yo avisarè, &c.

*F*avertirai.

Tu avertiras.

Il avertira.

Nous avertirons.

Vous avertirez.

Ils avertiront.

Imperativo.

Avisa tu, &c.

Avertis.

Qu'il avertisse.

Avertissons.

Avertissez.

Qu'ils avertissent.

Optativo.

Yo avise, &c.

*F*avertisse.

Tu avertisses.

Il avertisse.

Nous avertissions.

Vous avertissiez.

Ils avertissent.

Plusquam perfecto.

Yo avisara, ò avissas.

se, &c.

*F*avertisse.

Tu avertisses.

Il avertit.

Nous avertissions. *Ils avertissent.*

Vous avertissiez. ***

§. III.

TERCERA CONJUGACION REGULAR del verbo *concevoir* concebir.

Todos los verbos acabados en *oir*, se goviernan por el que sigue.

Infinitivo.	<i>Je conçois.</i>
Concebir.	<i>Tu conçois.</i>
<i>Concevoir.</i>	<i>Il conçoit.</i>
Concibiendo.]	<i>Nous concevons.</i>
<i>Concevant.</i>	<i>Vous concevez.</i>
Concebido.	<i>Ils conçoivent.</i>
<i>Conçu.</i>	Preterito perfecto.
Indicativo presente	<i>Yo concebí, &c.</i>
<i>Yo concibo, &c.</i>	<i>Je conçu.</i>
<i>Je conçois.</i>	<i>Tu conçu.</i>
<i>Tu conçois.</i>	<i>Il conçut.</i>
<i>Il conçoit.</i>	<i>Nous conçûmes.</i>
<i>Nous concevons.</i>	<i>Vous conçûtes.</i>
<i>Vous concevez.</i>	<i>Ils conçurent.</i>
<i>Ils conçoivent.</i>	Tiempo incierto.
Imperfecto.	<i>Yo concebiria, &c.</i>
<i>Yo concebía, &c.</i>	<i>Je concevrois.</i>

<i>Tu conçevrois.</i>	<i>Conçevrez.</i>
<i>Il conçevroit.</i>	<i>Qu'ils conçoivent.</i>
<i>Nous conçevrions.</i>	Optativo.
<i>Vous conçevriez.</i>	<i>Yo conciba , &c.</i>
<i>Ils conçevroient.</i>	<i>Je conçoive.</i>
Futuro.	<i>Tu conçoive.</i>
<i>Yo concebire , &c.</i>	<i>Il conçoive.</i>
<i>Je concevray.</i>	<i>Nous conçeptions.</i>
<i>Tu concevras.</i>	<i>Vous conçevez.</i>
<i>Il concevra.</i>	<i>Ils conçoivent.</i>
<i>Nous concevrons.</i>	Plusquam perfecto.
<i>Vous concevrez.</i>	<i>Yo concibieffe , &c.</i>
<i>Ils concevront.</i>	<i>Je conçusse.</i>
Imperativo.	<i>Tu conçusses.</i>
<i>Concibe tu , &c.</i>	<i>Il conçut.</i>
<i>Conçois.</i>	<i>Nous conçussions.</i>
<i>Qu'il conçoive.</i>	<i>Vous conçussiez.</i>
<i>Conçevons.</i>	<i>Ils conçussent.</i>

§. IV.

QUARTA CONJUGACION DE EL
verbo *Prétendre* pretendèr.

Todos los verbos acabados en *dre* tienen
la terminacion siguiente.

Infinitivo.	<i>Il prétendit.</i>
Prétendèr.	<i>Nous prétendimes.</i>
Prétendre.	<i>Vous prétendites.</i>
Préendiendo.	<i>Ils prétendirent,</i>
Prétend ant.	<i>Tiempo incierto.</i>
Préendido.	<i>Yo pretenderia, &c.</i>
Prétendu.	<i>Je prétendrais.</i>
Indicativo presente.	<i>Tu prétendrais.</i>
Yo prétendo, &c.	<i>Il prétendrait.</i>
Je prétends.	<i>Nous prétendrions.</i>
Tu prétends.	<i>Vous prétendriez.</i>
Il prétend.	<i>Ils prétendraient.</i>
Nous prétendons.	<i>Futuro.</i>
Vous prétendez.	<i>Yo prétendrais, &c.</i>
Ils prétendent.	<i>Je prétendrais.</i>
Imperfecto.	<i>Tu prétendrais.</i>
Yo prétendia, &c.	<i>Il prétendrait.</i>
Je prétendais.	<i>Nous prétendrions</i>
Tu prétendais.	<i>Vous prétendriez.</i>
Il prétendait.	<i>Ils prétendraient.</i>
Nous prétendions.	<i>Imperativo.</i>
Vous prétendiez.	<i>Prétende tu, &c.</i>
Ils prétendoient.	<i>Prétends.</i>
Preterito perfecto.	<i>Qu'il prétende.</i>
Yo prétendî, &c.	<i>Prétendons.</i>
Je prétendis.	<i>Prétendez.</i>
Tu prétendis.	<i>Qu'ils prétendent.</i>

Optativo.

Yo pretenda , &c.

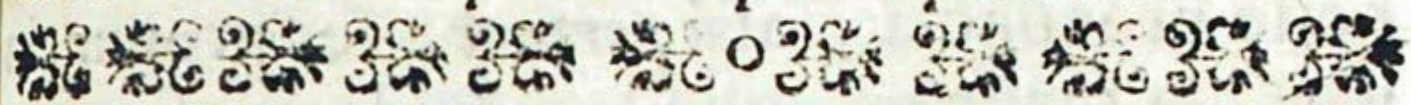
*Je prétende.**Tu prétendes.**Il prétende.**Nous prétendions.**Vous prétendiez.**Ils prétendent.*

Plusquam perfecto

Yo pretendiera ,
pretendiese , &c.*Je prétendisse**Tu prétendisses.**Il prétendit.**Nous prétendissions.**Vous prétendissiez.**Ils prétendissent.*

Es indispensable (à mi parecer) à todos los aficionados , aprender bien de memoria , los verbos irregulares , y regulares ; además de esto , hará el Maestro conjugar cada dia à sus Discipulos , aun los mas adelantados , otros verbos regulares sobre los primeros , que sirven de norma ; pues es claro , que quanto mas practica tuviere el Discipulo , mas breve se hará cargo de la letra característica de los verbos y tiempos ; de cuyo conocimiento me consta que se habilita mas ò menos , y se pone mas breve en estado de tomar en manos el libro para leer , y el Vocabulario para traducir. Para mayor seguridad , harèmos una recopilacion de las finales de los Tiempos de cada conjugacion , para que quitando à qua-

lesquiera verbo, las letras accidentales, se puedan formar los infinitivos respectivos, cosa dificultosa para los principiantes.



CAPITULO X.

DE LA FORMACION DE LOS VERBOS regulares.

§. I.

FORMACION DE LOS TIEMPOS DE los verbos de la primera Conjugacion regular en *er*, como *porter*.

Infinitivo *port — er.*

Gerundio *port — ant.*

Participio. *port — è.*

Indicativo. Yo llevo, &c. *Je port — e.*

Optativo. Yo lleve, &c. Sing. *Tu port -- es.*

Imperativo. Lleva tu, &c. *Il port — e.*

Al Optativo.

Plural. *Nous port -- ons --- Nous port --- ions.*

Vous port -- ez --- Vous port --- iez.

Ils port. --- ent.

D

Es de advertir , que la sylaba *ent* en todos los Tiempos, y en todos los verbos , menos en el futuro , denota tercera persona , y no se pronuncia , assi *portent* , se pronuncia *port* , la razon es , que la *e* muda no se pronuncia , y que *nt* , que son dos consonantes, no pueden hacer sylaba.

Tiempo imperfecto.

Yo llevaba,	Singular.	{	<i>Je port- — dis.</i>
&c.			<i>Tu port- — ois.</i>
			<i>Il port- — oit.</i>
	Plural.	{	<i>Nous port — ions.</i>
			<i>Vous port — iez.</i>
			<i>Ils port — oient.</i>

PRETERITO.

Yo lleve,	Singular.	{	<i>Je port- — ai.</i>
&c.			<i>Tu port- — as.</i>
			<i>Il port- — a.</i>
	Plural.	{	<i>Nous port- — âmes.</i>
			<i>Vous port — âtes.</i>
			<i>Ils port- — èrent.</i>

Plusquam perfecto.

Yo llevasse,	Singular.	{	<i>Je port — asse.</i>
&c.			<i>Tu port — asses.</i>
			<i>Il port — at.</i>

Plural. { *Nous port -- assions.*
Vous port -- assiez.
Ils port -- assent.

Tiempo incierto.

Yo Llevaria,
 &c. Singular. { *Je porte — rois.*
Tu porte — rois.
Il porte — roit.
 Plural. { *Nous porte — rions.*
Vous porte — riez.
Ils porte — roient.

En todos los verbos, los imperfectos, è los inciertos tienen la misma terminacion; es a saber el imperfecto en *ois*, y el incierto en *ois*, haciendose cargo de las diferencias de las personas.

FUTURO.

Yo llevarè,
 &c. Singular. { *Je porte — rai.*
Tu porte — ras.
Il porte — ra.
 Plural. { *Nous porte — rons.*
Vous porte — rez.
Ils porte — ront.

El futuro en todos los verbos tiene la misma terminacion. De esta suerte, la letra

anterior à la sylaba final, que ponemòs aqui, es la característica del verbo, à la qual añadiendo una de las quatro finales regulares, saldrà el infinitivo, excepto los verbos de esta primera Conjugacion, que llevan una e mas en el futuro, en el tiempo incierto, y en el presente del indicativo.

§. II.

FORMACION DE LOS TIEMPOS DE los verbos de la segunda Conjugacion regular en *oir*, como *conçevoir*.

Infinitivo.	Conçe ——— voir.
Gerundio.	Conçe ——— vant.
Participio.	Conç ——— u.

INDICATIVO.

Yo concibo, &c. Singular.	}	Je conç ——— ois.
		Tu conç ——— ois.
		Il conç ——— oit.
Plural.	}	Nous conçev ——— ons.
		Vous conçe ——— ez.
		Ils conç ——— oivent.



IMPERFECTO.

Yo concebía, &c. Singular.	{	<i>Je conçe — vois.</i>
		<i>Tu conçe — vois.</i>
		<i>Il conçe — voit.</i>
Plural.	{	<i>Nous Conçe--vions.</i>
		<i>Vous conçe --- viez.</i>
		<i>Ilz conçe----voient.</i>

PRETERITO.

Yo concebí, &c. Singular.	{	<i>Je conç — us.</i>
		<i>Tu conç — us.</i>
		<i>Il conç — ut.</i>
Plural.	{	<i>Nous conç -- ûmes.</i>
		<i>Vous conç — ûtes.</i>
		<i>Ilz conç — ûrent.</i>

Tiempo incierto.

Yo concibiría, &c. Singular.	{	<i>Je conçeuv — rois.</i>
		<i>Tu conçeuv — rois.</i>
		<i>Il conçeuv — roit.</i>
Plural.	{	<i>Nous conçeuv--rions.</i>
		<i>Vous conçeuv — riez.</i>
		<i>Ilz conçeuv ---roient.</i>

FUTURO.

Yo concibiré, &c. Singular.	{	<i>Je conçeuv — rai.</i>
		<i>Tu conçeuv — ras.</i>
		<i>Il conçeuv — ra.</i>

RUDIMENTOS

Plural. { *Nous concev--rons.*
Vous concev--rez.
Ils concev--ront.

IMPERATIVO.

Concibe tu,
 &c. Singular. { *Conç ---ois.*
Qu'il conç ---oive.

Plural. { *Conçev ---ons.*
Conçev ---ez.
Qu'ils conç--oivent.

OPTATIVO.

o conciba,
 &c. Singular. { *Je conç ---oive.*
Tu conç ---oives.
Il conç ---oive.

Plural. { *Nous concev--ions.*
Vous concev --iez.
Ils conç ---oivent.

Plusquam perfecto.

Yo concibiessé,
 &c. Singular. { *Je conç--usse.*
Tu conç--usses.
Il conç--ut.

Plural. { *Nous conç --ussions.*
Vous conç --ussiez.
Ils conç --ussent.

§. III.

DE LA FORMACION DE LOS VERBOS de la tercera Conjugacion en *ir*, y de la quarta en *dre*.

Para conocer la letra característica de estos dos verbos, bastará hacer reparo, que todos los verbos de la tercera Conjugacion, llevan *i* en todos sus Tiempos, así añadiendo *r* à la *i*, se formará el Infinitivo en *ir* con la mayor facilidad.

En quanto à los verbos de la quarta Conjugacion, la *d* es la característica; añadase *re* à todos los verbos, que llevan *d*, y se formará el Infinitivo *dre*.

Sin embargo, ay algunos verbos de la primera Conjugacion, que llevan *d*, como *regarder*, entonces pudiera salir falsa la regla dada; pero para salir de la duda, si añadiendo *re*, no sale el verbo, formarle por la primera Conjugacion, añadiendo *er* à la *d*, seguro saldrá la Conjugacion que se busca, y si no sale, acudase à los verbos irregulares.

No insisto en la formacion de los verbos pasivos, pues sabiendo bien los verbos au-

xiliares, *être*, y *avoir*; cuyos Tiempos se unirán con el participio del verbo principal, se formará con facilidad el passivo, v. g. Yo soy, yo era amado, *Je suis, j'étois aimé*, yo havré sido, yo huviesse sido amado, *J'aurai été, j'eusse été aimé*, y así.

CAPITULO XI.

DEL REGIMEN DE LOS VERBOS Activos.

§. I.

DE LOS VERBOS QUE SOLO PIDEN un caso.

LOS verbos activos, que no tienen mas de un caso, sea de la cosa, sea de la persona, rigen el Accusativo, pero unas veces con uno de los articulos, *le, la, les*, otras con uno de los articulos *de, du, des*; quando el nombre lleva en Castellano uno de estos articulos, *el, la, los, las*, pide el articulo respectivo Francés, *le, la, les*, v. g. quando considero el tiempo que vmd. pierde, *quand*

quand ie considère le temps que vous perdez, j'ay vû la personne dont vous m'avez parlè, he visto à la persona de quien vmd. me hablò.

Ufase en Castellano algunas vezes del articulo à, ò al, aun quando la oracion es activa, y definida; pero en Francès se supri-
me la prèposicion *a*, v. g. amar à Dios, à su proximo, se dirà *aimer Dieu, son prochain*; y quando en Castellano se usa del articulo al, ò, à la, &c. se substituye en Francès el articulo respectivo del Accusativo singular ò plural, v. g. vi al padre de Juan, &c. *Je vis le père de Jean, &c.* esto se entiende en las oraciones activas.

Quando la oracion es indefinida (lo que se conoce quando en Castellano, no tiene articulo el nombre) aunque sea activo el verbo, pide, que en lugar de *le, la, les*, se use de los articulos *de, du, de la, des*, v. g. : dice el Español, recibir dinero, perder tiempo, contar historias, tomàr trabajo, &c. dirà el Francès, *recevoir de l'argent, perdre du temps, compter des histoires, prendre de la peine, &c.* como si huviesse en Castellano, recibir del dinero, perder del tiempo, contar de las historias, tomàr del trabajo, &c.

§. I.

DE LOS VERBOS , QUE RIGEN
dos casos.

Ay verbos , que rigen dos casos , uno de la cosa , otro de la persona. De estos, unos rigen la cosa al Accusativo , y la persona al Dativo , otros rigen la persona al Accusativo, y la cosa al Ablativo.

REGLA I.

DE LOS VERBOS , QUE RIGEN
Accusativo de la cosa, y Dativo de
la persona.

EStos son los que en Latin, y aun en Castellano , lo rigen , como son *accorder*, *assurer*, *commander*, *demander*, *donner*, *dire*, *ècrire*, *envoyer*, *faire*, *offrir*, *présenter*, *promettre*, *sutenir*, y todos los compuestos de los referidos verbos , los quales juegan de este modo : *acorder quelque chose*, *promettre quelque chose à quelqu'un*, *conceder*, *promèter à alguno alguna cosa.*

REGLA II.

DE LOS VERBOS QUE RIGEN
Accusativo de la persona, y Dativo
de la cosa.

EStos son los que denotan cargar, encar-
gar à alguno de alguna cosa, *charger*
quelqu'un de quelque chose.

Los verbos que denotan preferir, ò
comparar, rigen una persona al Accusativo,
y la segunda al Dativo, v. g. *comparer les an-*
ciens aux modernes, préférer le cadet à l'aîné,
comparar los antiguos con los modernos,
preferir el hijo menor al primogenito.

REGLA III.

DE LOS VERBOS QUE DENOTAN
movimiento, acción, ò privacion
de uno, y otro.

Todos siguen el mismo regimen, que en
Castellano, con esta diferencia, que
si en Español se usa indiferentemente del ar-
ticulo *à* para los nombres de Reynos, Pro-

Provincias, Ciudades, Sitios, &c. el Francès no
 usa de este articulo hablando de Reynos, y
 Provincias, v. g. dice el Español como
 el Francès, *le Roy va à la Chasse, à Aranjuez,*
sa Majestè retournera incessamment à Madrid,
&c. el Rey va à caza à Aranjuez, bolverà
 presto su Magestad à Madrid, &c. pero si
 el Español dice, el Rey ha embiado sus Ple-
 nipotenciarios à Francia, à Alemania, &c.
 dice el Francès, *le Roy à envoyè ses Plenipo-*
tentiaires en France, en Allemagne, &c. si pa-
 ra las Provincias dice el Español, el Señor
 Duque ha ido à Castilla, à Aragon, dirà el
 Francès, *Monseigneur le Duc est allè en Casti-*
lle, en Aragon, &c.

La misma regla sirve para los verbos
 que denotan residencia, como estar en la
 Corte, en Francia, *être à la Cour, être en*
France.



RE-

REGLA IV.

DE LOS VERBOS QUE LLEVAN EN
Francès *dans*, *sur*, *au*.

EStos son, poner, sentarse, echarse, y otros de esta classe, que unas veces piden *sur* en Francès, y otras *dans*, las quales preposiciones equivalen en Castellano materialmente, à sobre, dentro, y que en este genero de oraciones explicamos en Castellano por *en*, v.g. *mettre sur la table, écrire dans le livre*, poner en la mesa, escribir en el libro.

En quanto al modo de conocer como, y quando se deben usar en Francès, bastará el hacerse cargo si la preposición *en* del Castellano denota cosa exterior ò superficie, entonces se traduce en Francès por la preposición *sur*, v. g. ponga Vmd. esto en la mesa, *mettez cela sur la table*; echarse en la cama, *se jeter sur le lit*, como si se dixera, ponga Vmd. esto sobre la mesa, echarse sobre la cama; pero si la preposición *en* del Castellano denota cosa interior, ò cosa que contiene à otra, se traduce en Francès por la preposición *dans*, v. g. *gardez cela dans votre cabinet*

guarde Vmd. esto en el escritorio, ò *Mon-
sieur est dans son appartement*, está el Señor en
su aposento, &c.

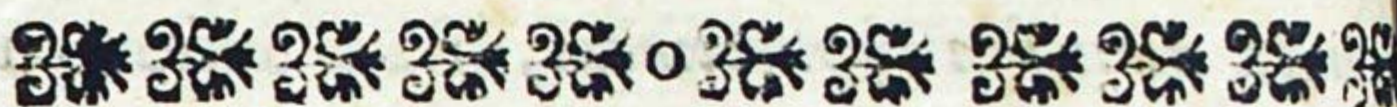
INTRODUCCION.

TOCANTE AL METHODO PARA
traducir.

EN el supuesto, que este bien instruido el
Discipulo en el manejo de los verbos
regulares, empezará el Maestro à dirigirle à
la traduccion, dandole una noticia general
de los verbos irregulares, consolándole al
principio, si no los encuentra, (lo que es
regular en un principiante) le hará conjugar
cada dia dos de ellos, y bastará; por esto los
pongo todos conjugados, por su orden res-
pectivo, para que con mayor facilidad co-
nozcan los aficionados sus irregularidades.
Vease el Capitulo de los verbos irregulares,
los que he transpuesto, contra la orden re-
gular, para no interrumpir la serie de los
preceptos que doy.

Se advierte, que por mas adelanta do
que este el Discipulo, nunca debe dexar de
conjugar verbos regulares; por esto se dice,
que basta conjugar pocos irregulares.

CA-



CAP. XII.

DEL USO, Y MANEJO DE LOS
libros.

§. I.

REGLA PRIMERA DE LA
eleccion de los libros.

NO todos los libros son buenos para un principiante, no entiendo solo libros de Poesia, cuya inteligencia pueden apenas alcanzar los mas diestros, por las transposiciones, figuras, y otras licencias, que permite, y aun manda el Arte, sino tambien obras de prosa, como son las de los Señores Bossuet, Fènelon, Bellegarde, y Voltayre, y otras de esta classe, cuyo estilo es un compuesto de phrasas las mas selectas, y tan

pro.

propias del Idioma , que quererlas traducir al piè de la letra (lo que es proprio de un principiante) seria , no solamente darle malos principios ; pero tambien privarle de la prompta inteligencia de los libros , unico afan suyo , y gloria del Maestro , que con ella cubrirà en algun modo lo mercenario de sus tarèas. Lograràse uno , y otro , tomando libros de estilo culto , pero familiar , y llano , como son libros de Historias ; si se quiere, libros de la facultad del Discipulo , pero no agenos de ella ; porque si no los entendiera en su Idioma nativo , cómo los entenderà en ageno ? Pueden hacer al caso las obras del Señor Bussi Rabutin , el Thèlemaco , los Tratados del Padre Regnault , el de la Opinion , Cartas Familiares , las Historias de el Señor Rollin , &c. cuyas dificultades , à lo mas, se pueden reducir al trabajo material de buscar muchos terminos en el Vocabulario : exercicio sin duda muy util.

§. II.

REGLA SEGUNDA

del modo de leer.

LOS primeros dias , que toma el Discipulo el libro en la mano , se le harán leer muy pocos renglones , haciendole cargo de la aplicacion de las Reglas , que sabe por thèorica , infundiendole el acento , corrigiendole sus defectos , encargandole , sobre todo , evite la afectacion , que algunos tienen por gracia ; pues al contrario , el mejor acento Francès , consiste en no tener ninguno : por esso digo , que se lean pocos renglones ; este es mi fundamento. Todas las Reglas que llevo dadas , no se refieren à la pronunciacion de las letras ? Si por cierto. En una hoja no se hallarán , con corta diferencia , todas la letras , à quienes aplicar estas Reglas ? Tambien es cierto. Luego el que leyere bien una hoja , leerà bien todo el Idioma Francès ; luego es escusado cansar mucho al Discipulo , sino hacerle leer muy

DE LA LENGUA FRANCESA. 65

poco como llevo dicho. Con este methodo, logrará el Maestro, que su Discipulo, dentro de poco tiempo, lea con alma, fuerza, y acento, con poco trabajo, y mucho lucimiento de los dos.

§. III.

REGLA TERCERA DE LA TRADUCCION de Francés en Español.

ES preciso q̄ el Maestro sea dueño del Idioma de su Discipulo, porque sino, aquel enseñará al revés, y este aprenderá lo mismo. Al contrario, si el Maestro posee bien el Español, hará que su Discipulo se aparte, quanto mas pueda, de la letra Francesa, haciendo lo contrario, sería la traduccion imperfecta, le aconsejará, que traduzca mucho, porque si el leer mucho, es errar, traducir mucho es acertar, pues con el manejo de el Vocabulario, se adquieren infinitos terminos, y estos son caudales, para la perfecta inteligencia de qual quier Idioma. El Diccionario de Sobrino, es muy al caso,

y el del Doctor Herrero, si fuesse completo; pero le falta el Suplemento, y quitàr tantas letras dobles de la antigua Ortografia, lo que es confusion para un principiante, y que se puede evitar, dando la regla, que doy hablando de la S, fol.8.

§. IV.

REGLA QUARTA DE LA TRADUCCION de Españòl à Francès.

QUando conozca el Maestro que su Discipulo traduce bien, arreglandose al estilo Españòl, hagale traducir de repente, lo que no ha estudiado; con esto logrará dos fines, el uno, que se habilitará mas el Discipulo en la traduccion, el otro, que se le inculcarán mejor los terminos que à costa de su trabajo, ha aprendido, podrá despues aconsejarle traduzca, y escriba de Españòl en Francès, explicandole las diferencias de los dos Idiomas: Ejercicio muy util, pues por èl se adquiere copia de voces, caudal necesario para hablar.

§. V.

REGLA QUINTA DE EL ME-
thodo, que se debe seguir pa-
ra hablàr.

NO se debe passar à hablar, hasta que se sepa medianamente traducir de repente, porque hasta entonces, ni se ha penetrado bien la fuerza de las oraciones, ni está uno bien hecho à las variaciones, que padecen las letras. Sin estos dos prèrequisitos, hacer hablàr à un Discipulo, es obligarle à que tome un vicio, que nunca le dexarà, y es, de hacer oraciones formadas de voces mal concertadas, y peor pronunciadas; lo que se evitarà, no empezando à hablàr hasta despues de dos ò tres meses mas ò menos, porque la comprehension, sea natural, sea adquirida del principiante, deben servir de regla, entonces sirvan las siguientes.

I. Que en el Idioma Francès, todos los verbos en que hablan personas, llevan siem-

siempre por Nominativo, la persona que habla, v. g. *je pense*, *j'existe* pienso, existo; luego del mismo modo que sería hablar con imperfeccion en Castellano, el decir el *piensa*, *èxista*, sería hablar con impropiedad en Francès, explicarse diciendo *pense*, *existe*; lo mismo se debe entender de los demás pronombres personales *Tu, Nous, Vous, Ils, &c.*

II. Que el Francès no admite transposicion alguna: Conque si el Castellano dice, siglo mas glorioso no se ha visto, en que se hayan cultivado con mas aplicacion las Artes, y Ciencias; se formará esta oracion de este modo: *on n'a pas vû de siècle plus glorieux, dans lequel les Arts & les Sciences, aient été cultivées avec plus d'application*; la qual oracion corresponde en Castellano à esta colocacion: No se ha visto siglo mas glorioso, en el qual las Artes, y las Ciencias, hayan sido cultivadas con mas aplicacion; lo que comprehenderá mejor el Grammatico, diciendole, que el methodo que guarda en la construccion de una oracion latina, esse mismo se sigue en Francès.



§. VI.

REGLA SEXTA DE EL TRATAMIENTO respectivo.

Hablado en Francès, con qualesquiera persona que sea, à menos de ser el Rey, Real Infante, Dignidad Eclesiastica, Embaxador, Presidente, se usa siempre de el pronombre *Vous*, que corresponde à vmd. poniendo à la segunda persona del plural, el verbo que està à la tercera del singular, ò del plural en Español, v.g. *vous viendrez quand vous voudrez*, sea que se halle con uno ò con muchos, y asì equivale, à vendreis quando quisiereis, ò à vendrà vmd. ò vendrán vmds. quando fuere su gusto.

I. Hablando con una señora casada ò viuda, se la dà el tratamiento de *Vous*, y de *Madame*, y se usa de este modo de hablar, *j'ay l'honneur* tengo el honor, variando el verbo haver, de tiempos, segun el de la oracion en esta forma, v. g. *puis que vous me permettez, Madame, que j'aye l'honneur de vous*

dire mon sentiment; yà que vmd. pèrmitè, Señora, que la diga à vmd. mi dictamen; lo que en la propiedad del Francès significa, pues que vos me permitis, Señora, que yo tenga el honor de deciros mi dictamen.

II. Tratando à una Señorita, ò Soltera, se dice, *Mademoiselle, Vous, &c.* v.g. *Mademoiselle, vous avés toujours fait plus de cas de la vertu, que de la beauté, de l'esprit, & de tous les talens dont le Ciel vous à doüè* Señorita, siempre mas ha apreciado vmd. la virtud, que la hermosura, el entendimiento, y demás talentos con que la dotò à vmd. el Cielo.

III. A qualquiera particular, aun à Cavallero, se dà el trato de *Monsieur y Vous*, como à das Señoras, v.g. *Monsieur, vous savez l'estime que que j'ay pour vous*; Señor bien sabe vmd. la estimacion que le tengo.

De esto se sigue, que este pronombre possessivo *Vôtre*, que corresponde à su de vmd. como *vôtre père* su padre de vmd. Juega con el *vous*, v.g. *j'eus l'honneur de voir à la Cour Monsieur vôtre fils*, tuve la honra de veer en la Corte à su hijo de vmd. como si se dixera à vuestro hijo.

Es de notar, que, quando la Señora, ò

el Señor con quien se habla, merecen mayor respeto, ò se les quiere dàr, del mismo modo, que en Castellano, en tales ocasiones, en lugar de si vmd. gusta, se dice, si gusta su mrd.; del mismo modo se debe explicar en Francès, v. g.: Si vmd. gusta, Señora, Señorita, Señor, la, ò le acompañarè à vmd. se dirà en Francès: *Si Madame si Mademoiselle, si Monsieur souhaitte, j'auray l'honneur de l'accompagner*, que equivale à esta oracion Castellana: si la Señora, la Señorita, el Señor gusta, tendrè la honra de acompañarle.

Se advierte que quando se habla, ò con, ò de muchas Señoras, se dice *Mesdames*, si de muchas, ò con muchas Señoritas, *Mesdemoiselles*, y de muchos Señores *Messieurs*; es la razon, porque como estas dicciones, *Madame*, *Mademoiselle*, *Monsieur*, se componen del pronombre singular *Ma* para el femenino, y de *Dame*, y *Demoiselle*, y de el pronombre singular masculino *Mon*, y de *seur*, es preciso mudando de numero, usar del plural que es *mes* comun, como se ha explicado fol. 24. y añadir una *s* à *Dame*, &c. como que es característica del plural.

En

En quanto a las Dignidades, se las trata
à todas por la tercera persona del singular
dandolas sus atributos respectivos , v. g. a
Rey el titulo de *Señor* , corresponde à *Syre*
y así, Señor, sea permitido à un Vassallo leal
aunque desgraciado , representàr à V. M.
*Syre , qu'il soit permi, à un sujet fidèle quoyque
disgracié , de représenter à Votre Majesté , &c.
Monseigneur* para un Principe Real , v. g. tu-
ve el honor de acompañar à V. A. en la ul-
tima Campaña , *J'eus l'honneur d'accompagner
son Altesse la dernière Campagne.*

A un Cardenal *Monseigneur* , y el titulo
de *Eminence* , v. g. *comme il plaira à son
Eminence* , como fuere del agrado de V. Emi-
nencia.

A un Obispo *Vòtre Grandeur* , ò *sa Gran-
deur* , que corresponde à V. S. Illma. y el
titulo de *Monseigneur* , v. g. *Monseigneur
tout ce Diocèse s'estime heureux de posséder en
Vòtre Grandeur , un si digne Prèlat ; Illmo. Se-
ñor* toda esta Diocesis se tiene por feliz de
posseer tan digno Prelado en V. S. Illma.

A un Grande, ò à un Embaxador , *Mon-
seigneur* , y el titulo de *Vòtre Excellence* , v. g.
*Monseigneur , tout l'état applaudit le zèle de
Vòtre Excellence ; todo el Estado aplaude al
zelo de V. Exc.*

A un Presidente el titulo de *Monseigneur*,
 el tratamiento de *Vous* en todo el discurso
 de la conversacion, à menos que se le quie-
 ra tratar por la tercera persona en la forma
 dicha, y como se debe à la dignidad de
 su Empleo.

§. VII.

REGLA SEPTIMA DE EL MO- do de soltarse à hablar Francès.

Supuestas estas Reglas generales, para
 la mayor facilidad de la traduccion,
 y conocimiento de la lengua; aunque no es
 facil arreglar el assumpto à preceptos deter-
 minados, sin embargo, propondrè el metho-
 do, que he hallado mas propio, de dirigir
 al Discipulo con el mayor alivio del Maes-
 tro, que es, proponerle algunas oraciones
 Castellanas, que traduzca en Francès, ins-
 truyendole por este medio en la mejor colo-
 cacion de sus partes, en el uso de los adver-
 bios, como en el manejo de las phrasas, y
 modos peculiares de hablar en este Idioma,
 en

en que yà mas adelantado , podrá proponerle un assunto de conversacion , sobre que hable , para que enterado de los preceptos verbales del Maestro , pueda llegar à poseer el verdadero conocimiento de la lengua , sobre este methodo , que la practica me ha acreditado utilissimo à facilitar la mayor expedicion à los aplicados.



CAPITULO XII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

NO siendo general , la irregularidad de los verbos en todos sus tiempos , y personas , apuntarèmos solamente la primera persona de los tiempos regulares , y conjugaremos por entero aquellos , à quienes se estiende por entero la Irregularidad.

§. I.

CONJUGACION DE EL VERBO

aller ir , solo irregular de la primera

Conjugación.

Infinitivo.

Aller, ir.

Allant , yendo.

Allé ; ido.

Presente indicati-
vo.

Yo voy , &c.

Je vais , ò *je vas*.

Tu vas.

Il va.

Nous allons.

Vous allez.

Ils vont.

Imperfecto.

Yo iba , &c.

J'allois.

Tu, &c.

Preterito perfecto.

Yo fui , &c.

J'allay.

Tu allas, &c.

Je fus por el Preteri-
to del verbo *ser*, lo
mismo se debe en-
tender del Plus-
quam perfecto.

Tiempo Incierto.

Yo iria , &c.

J'irois.

Tu irois, &c.

Futuro.

Yo ire , &c.

J'irai.

Tu iras, &c.

Imperativo.	<i>Tu aille.</i>
Vè tu, &c.	<i>Il aille.</i>
Vas.	<i>Nous allions.</i>
Qu'il aille.	<i>Vous alliez.</i>
Allons.	<i>Ils aillent.</i>
Allez.	
Qu'ils aillent.	Plusquam perfecto
Optativo del subjuntivo.	Yo fuera , ò fueſſe, &c.
Yo vaya , &c.	<i>J'allasse, ò je fuſſe. &c.</i>
<i>J'aille.</i>	<i>Tu allasses, &c.</i>

§. II.

DE LOS VERBOS IRREGULARES
de la segunda Conjugacion.

Infinitivo.	
Poder.	<i>Tu peux.</i>
<i>Pouvoir.</i>	<i>Il peut.</i>
Pudiendo.	<i>Nous pouvons.</i>
<i>Pouvant.</i>	<i>Vous pouvez.</i>
Podido.	<i>Ils peuvent.</i>
<i>Pu.</i>	Imperfecto.
Presente del indicativo.	Yo podia, &c.
Yo puedo, &c.	<i>Je pouvois.</i>
<i>Je peux, ò je puis</i> solo en la primera persona	<i>Tu pouvois, &c.</i>
	Preterito perfecto
	Yo pude, &c.

Je pus.

Tu pus, &c.

Tiempo Incierto.

Yo podría, &c.

Je pourrois.

Tu pourrois, &c.

Futuro.

Yo podrè, &c.

Je pourrai.

Tu pourras, &c.

Imperativo.

Puede tu, &c.

Peux.

Qu'il puisse.

Pouvons.

Pouvez.

Qu'ils puissent.

Optativo del subjuntivo.

Yo pueda, &c.

Je puisse.

Tu puisses, &c.

Plusquam perfecto.

Yo pudiera, ò pudiesse, &c.

Je pusse.

Tu pusses.

Il put.

Nous pussions.

Vous pussiez.

Ils pussent.

Infinitivo.

Savoir, saber.

Sachant, sabiendo.

Su, sabido.

Presente del Indicativo.

Yo sè, &c.

Je sai.

Tu sais.

Il sait.

Nous savons.

Vous savez.

Ils savent.

Imperfecto.

Yo sabia, &c.

Je savois.

Tu savois, &c.

Preterito perfecto.

Yo supe, &c.

Je sus.

Tu sus, &c.

Tiempo incierto.

Yo sabria, &c.

Je

<i>Je saurois.</i>	Infinitivo vèr.
<i>Tu saurois, &c.</i>	<i>Voir.</i>
Futuro.	<i>Viendo.</i>
<i>Yo sabrè, &c.</i>	<i>Voyant.</i>
<i>Je saurai.</i>	<i>Visito.</i>
<i>Tu sauras, &c.</i>	<i>Vu.</i>
Imperativo.	Presente del Indica-
<i>Sabe tu, &c.</i>	tivo.
<i>Sache.</i>	<i>Yo veo, &c.</i>
<i>Qu'il sache.</i>	<i>Je vois.</i>
<i>Sachons.</i>	<i>Tu vois.</i>
<i>Sachez.</i>	<i>Il voit.</i>
<i>Qu'ils sachent.</i>	<i>Nous voyons</i>
Optativo del sub-	<i>Vous voyez.</i>
juntivo.	<i>Ils voyent.</i>
<i>Yo sepa, &c.</i>	Imperfecto.
<i>Je sache.</i>	<i>Yo veia, &c.</i>
<i>Tu saches.</i>	<i>Je voyois, &c.</i>
<i>Il sache.</i>	Preterito perfecto.
<i>Nous sachions.</i>	<i>Yo vi, &c.</i>
<i>Vous sachiez.</i>	<i>Je vis, &c.</i>
<i>Ils sachent.</i>	Tiempo Incierto.
Plusquam perfecto.	<i>Yo veeria, &c.</i>
<i>Yo supiera, ò supies-</i>	<i>Je verrois, &c.</i>
<i>se, &c.</i>	Futuro.
<i>Je fusse, &c.</i>	<i>Yo verè, &c.</i>
	<i>Je verrai, &c.</i>

<i>Il meuve.</i>	Yo vali , &c.
<i>Nous mouvions.</i>	<i>Je valus , &c.</i>
<i>Vous mouviez.</i>	Tiempo Incierto.
<i>Ils meuvent.</i>	Yo valdria , &c.
Plusquam perfecto.	<i>Je vaudrois , &c.</i>
Yo moviessa , &c.	Futuro.
<i>Je musse , &c.</i>	Yo valdrè , &c.
—————	<i>Je vaudrai , &c.</i>
Infinitivo de Valer.	Imperativo.
<i>Valoir.</i>	Vale tu , &c.
Valiendo.	<i>Vaus.</i>
<i>Valant.</i>	<i>Qu'il vaille.</i>
Valido.	<i>Valons.</i>
<i>Valu.</i>	<i>Valez.</i>
Presente de Indica-	<i>Qu'ils vaillent.</i>
tivo.	Oprtativo del Sub-
Yo valgo , &c.	juntivo.
<i>Je vaus.</i>	Yo valga , &c.
<i>Tu vaus.</i>	<i>Je vaille.</i>
<i>Il vaut.</i>	<i>Tu vailles.</i>
<i>Nous valons.</i>	<i>Il vaille.</i>
<i>Vous valez.</i>	<i>Nous valions.</i>
<i>Ils valent.</i>	<i>Vous valiez.</i>
Imperfecto.	<i>Ils vaillent.</i>
Yo valia , &c.	Plusquam perfecto.
<i>Je valois , &c.</i>	Yo valiera , ò valies-
Preterito perfecto.	se , &c.

Je valusse, &c.

Futuro.

Infinitivo de Sentarse.

Yo me sentaré, &c.

S'asseoir.

Je m'assèray, &c.

Sentandose.

Imperativo.

S'asséiant.

Sienta-te, &c.

Sentado.

Assieds toy.

Astis.

Qu'il s'assèye.

Presente del Indicativo.

Assyon. Nous.

Yo me asiento.

Assèyez Vous.

Je m'assieds.

Qu'ils s'assèyent.

Tu t'assieds.

Optativo, y Subjuntivo.

Il s'assied.

Yo me sienta, &c.

Nous Nous assèyons.

Je m'assèye, &c.

Vous Vous assèyez.

Pluquam perfecto.

Ils s'assèyent.

Yo me sentasse, &c.

Je m'assisse, &c.

Imperfecto.

Infinitivo de Querer.

Yo me sentaba, &c.

Vouloir.

Je m'assèyois, &c.

Queriendo.

Preterito perfecto.

Voulant.

Yo me sentè, &c.

Querido.

Je m'assis, &c.

Voulu.

Tiempo Incierto

Presente del Indicativo.

Yo me sentaría, &c.

Yo quiero, &c.

Je m'assèrois, &c.

<i>Je veux.</i>	<i>Je voudray, &c.</i>
<i>Tu veux.</i>	Imperativo.
<i>Il veut.</i>	<i>Quiere tu, &c.</i>
<i>Nous voulons.</i>	<i>Veux.</i>
<i>Vous voulez.</i>	<i>Qu'il veüille.</i>
<i>Ils veulent.</i>	<i>Veüillons.</i>
Imperfecto.	<i>Veüillez.</i>
<i>Yo queria.</i>	<i>Qu'ils veüillent.</i>
<i>Je voulois, &c.</i>	
Preterito perfecto.	Optativo y Sub-
<i>Yo quise, &c.</i>	juntivo.
<i>Je voulus, &c.</i>	<i>Yo quiera, &c.</i>
Tiempo Incierto.	<i>Je veüille, &c.</i>
<i>Yo querría, &c.</i>	Plusquam perfecto.
<i>Je voudrois, &c.</i>	<i>Yo quisiera, ò quis-</i>
Futuro.	<i>siese, &c.</i>
<i>Yo querré, &c.</i>	<i>Je voulusse, &c.</i>

§. III.

VERBOS IRREGULARES DE LA
Tercera Conjugacion.

Infinitivo de	Cogiendo.
Coger.	<i>Ceüillant.</i>
<i>Ceüillir.</i>	Cogido.
	<i>Ceüilli.</i>

Pre

Presente del Indica-
tivo.

Yo cojo , &c.

Je ceüille , &c.

Tiempo Imperfecto.

Yo cogia , &c.

Je ceüillois , &c.

Preterito perfecto.

Yo cogí , &c.

Je ceüillis , &c.

Futuro.

Yo cogerè , &c.

Je ceüilleray , &c.

Tiempo Incierto.

Yo cogeria , &c.

Je ceüillerois , &c.

Imperativo.

Coge tu , &c.

Ceüille , &c.

Optativo , y Sub-
juntivo.

Yo coja , &c.

Je ceüille , &c.

Plusquam perfecto.

Yo cogiera , ò cogies-
se , &c.

Je ceüillisse , &c.

Infinitivo de Mentir.

Mentir.

Mentiendo.

Mentant.

Mentido.

Menti.

Presente de Indica-
tivo.

Yo miento , &c.

Je mens.

Tu mens.

Il ment.

Nous mentons.

Vous mentez.

Ils mentent.

Tiempo Imperfec-
to.

Yo mentia , &c.

Je mentois , &c.

Preterito perfecto.

Yo mentì , &c.

Je mentis , &c.

Tiempo Incierto.

Yo mentiria , &c.

Je mentirois , &c.

F3

Fu.

Futuro.	<i>Je tiens.</i>
Yo mentirè, &c.	<i>Tu tiens.</i>
<i>Je mentirai, &c.</i>	<i>Il tient.</i>
Imperativo	<i>Nous tenons.</i>
Miente tu, &c.	<i>Vous tenez.</i>
<i>Mens.</i>	<i>Ils tiennent.</i>
<i>Qu'il mente.</i>	Imperfecto.
<i>Mentons.</i>	Yo tenia, &c.
<i>Mentez.</i>	<i>Je tenois, &c.</i>
<i>Qu'ils mentent.</i>	Preterito perfecto.
Optativo, y Subjuntivo.	Yo tuve, &c.
Yo mienta, &c.	<i>Je tins.</i>
<i>Je mente, &c.</i>	<i>Tu tins.</i>
Plusquam perfecto.	<i>Il tint.</i>
Yo mintièlle, &c.	<i>Nous tinmes.</i>
<i>Je mentisse, &c.</i>	<i>Vous tintes.</i>
-----	<i>Is tinrent.</i>
Infinitivo de Tener.	Tiempo Incierto.
<i>Tenir.</i>	Yo tendria, &c.
Teniendo.	<i>Je tiendrais, &c.</i>
<i>Tenant.</i>	Futuro.
Tenido.	Yo tendrè, &c.
<i>Tenu.</i>	<i>Je tiendrai, &c.</i>
Presente del Indicativo,	Imperativo.
Yo tengo, &c.	Tèn tu, &c.
	<i>Tiens.</i>
	<i>Qu'il tienne.</i>

Tenons.

Tenez.

Qu'ils tiennent.

Optativo, y Subjuntivo.

Yo tenga, &c.

Je tienne, &c.

Plusquam perfecto.

Yo tuviera, ò tuviese, &c.

Je tinse, &c.

Infinitivo de Morir.

Mourir.

Muriendo.

Mourant.

Muerto.

Mort.

Presente de Indicativo.

Yo muero, &c.

Je meurs.

Tu meurs.

Il meurt.

Nous mourons.

Vous mourez.

Ils meurent.

Tiempo Imperfecto.

Yo moria, &c.

Je mourois, &c.

Preterito perfecto.

Yo morì, &c.

Je mourus, &c.

Tiempo Incierto.

Yo morirìa, &c.

Je mourrois, &c.

Futuro.

Yo morirè, &c.

Je mourrai, &c.

Imperativo.

Muere tu, &c.

Meurs.

Qu'il meure.

Mourons.

Mourez.

Qu'ils meurent.

Optativo, y Subjuntivo.

Yo muera, &c.

Je meure, &c.

Plusquam perfecto.

Yo muriese, &c.

Je mourusse,

&c.

Infinitivo de Huir.	Imperativo.
<i>Fuir.</i>	Huye tu , &c.
Huyendo.	<i>Fuys.</i>
<i>Fuyant.</i>	<i>Qu'il fuye.</i>
Huido.	<i>Fuyons.</i>
<i>Fui.</i>	<i>Fuyez.</i>
Preterito de Indica- tivo.	<i>Qu'ils fuyent.</i>
Yo huyo , &c.	Optativo de Sub- juntivo.
<i>Je fuis.</i>	Yo huia , &c.
<i>Tu fuis.</i>	<i>Je fuye, &c.</i>
<i>Il fuit.</i>	Plusquam perfecto.
<i>Nous fuyons.</i>	Yo huyera, ò huyes- se , &c.
<i>Vous fuyez.</i>	<i>Je fusse.</i>
<i>Ils fuyent.</i>	<i>Tu fusses, &c.</i>
Imperfecto.	-----
Yo huia , &c.	Infinitivo de Correr.
<i>Je fuyois, &c.</i>	<i>Courir.</i>
Preterito perfecto.	Corriendo.
Yo huì , &c.	<i>Courant.</i>
<i>Je fuis, &c.</i>	Corrido.
Tiempo Incierto.	<i>Couru.</i>
Yo huìria, &c.	Presente del Indica- tivo.
<i>Je f irois, &c.</i>	Yo corro , &c.
Futuro.	
Yo huìre , &c.	
<i>Je fuiray, &c.</i>	

Je cours.
Tu cours.
Il court.
Nous courons.
Vous courez.
Ils courent.
 Imperfecto.
 Yo corrìa , &c.
Je courrois, &c.
 Preterito perfecto.
 Yo corrì , &c.
Je courus, &c.
 Tiempo Incierto.
 Yo correrìa , &c.
Je courrois, &c.
 Futuro.
 Yo correrè , &c.
Je courrai , &c.
 Imperativo.
 Corre tu , &c.
Cours.
Qu'il courre.
Courons, &c.
 Optativo , y Sub-
 juntivo.
 Yo corra , &c.
Je courre , &c.

Plusquam perfecto.
 Yo corriessè , &c.
Je courusse, &c.

Infinitivo de Abrir.
Ouvrir.
 Abriendo.
Ouvrant.
 Abierto.
Ouvert.

Presente de Indica-
 tivo.
 Yo abro , &c.
J'ouvre , &c.
 Tiempo Imperfecto.
 Yo abría , &c.
J'ouvrais, &c.

Preterito perfecto.
 Yo abrí , &c.
J'ouvris , &c.
 Tiempo Incierto.
 Yo abrirìa , &c.
J'ouvrirais, &c.
 Futuro.
 Yo abrirè , &c.
J'ouvrirai , &c.

Im-

Imperativo.

Abre tu , &c.

*Ouvre, &c.*Optativo , y Sub-
juntivo.

Yo abra , &c.

Fouvre, &c.

Plusquam perfecto.

Yo abrieffe , &c.

*Fouvriffe, &c.*Infinitivo de Dor-
mir.*Dormir.*

Durmiendo.

Dormant.

Dormido.

*Dormi.*Presente de Indica-
tivo.

Yo duermo , &c.

*Je dors.**Tu dors.**Il dort.**Nous dormons.**Vous dormez.**Ils dorment.*

Imperfecto.

Yo dormia , &c.

Je dormois, &c.

Preterito perfecto.

Yo dormi , &c.

Je dormis , &c.

Tiempo Incierto.

Yo dormiria , &c.

Je dormirois, &c.

Futuro.

Yo dormirè.

Je dormirai, &c.

Imperativo.

Duerme tu , &c.

*Dors.**Qu'il dorme.**Dormons.**Dormez.**Qu'ils dorment.*Optativo , y Sub-
juntivo.

Yo duerma , &c.

Je dorme, &c.

Plusquam perfecto.

Yo dormiessè.

Je dormisse, &c.

DE LA LENGUA FRANCESA. 89

Infinitivo de Adquirir.	<i>F'aquèrrai, &c.</i>	
<i>Aquerir.</i>	Imperativo.	
Adquiriendo.	Adquiere tu, &c.	
<i>Aquèrant.</i>	<i>Aquèrs.</i>	
Adquirido.	<i>Qu'il aquèrre, &c.</i>	
<i>Aquis.</i>	Optativo del Subjuntivo.	
Presente de Indicativo.	Yo adquiriera, &c.	
Yo adquiere, &c.	<i>F'aquère, &c.</i>	
<i>F'aquèrs.</i>	Plusquam perfecto.	
Tu <i>aquèrs.</i>	Yo adquiriesse, &c.	
Il <i>aquèrt.</i>	<i>F'aquisse.</i>	
<i>Nous aquèrons.</i>	—————	
<i>Vous aquèrez.</i>	Infinitivo de Ofrecer.	
<i>Ils aquèrent.</i>	<i>Ofrir.</i>	
Imperfecto.	Ofreciendo.	
Yo adquiriría, &c.	<i>Ofrant.</i>	
<i>F'aquerois, &c.</i>	Ofrecido,	
Preterito perfecto.	<i>Ofert.</i>	
Yo adquirí, &c.	Presente del Indicativo.	
<i>F'aquis, &c.</i>	Yo ofrezco, &c.	
Tiempo Incierto.	<i>F'ofre, &c.</i>	
Yo adquiriría, &c.	Imperfecto.	
<i>F'aquerois, &c.</i>	Yo ofrecía, &c.	
Futuro.	<i>F'offrois, &c.</i>	
Yo adquiriré, &c.		

Pre-

Preterito perfecto.	Presente del indicativo.
Yo ofrecí, &c.	Yo aborrezco, &c.
<i>J'offris, &c.</i>	<i>Je hais, pronuncia</i>
Tiempo Incierto.	<i>je--é.</i>
Yo ofrecería, &c.	<i>Tu hais, tu--é.</i>
<i>J'offrirois, &c.</i>	<i>Il hait, il--è.</i>
Futuro.	<i>Nous haïssons.</i>
Yo ofreceré, &c.	<i>Vous haïssiez.</i>
<i>J'offrirai, &c.</i>	<i>Ils haïssent.</i>
Imperativo.	Imperfecto.
Ofrece tu, &c.	Yo aborrecía, &c.
<i>Offre, &c.</i>	<i>Je haïssois, &c.</i>
Optativo, y Subjuntivo.	Preterito perfecto.
Yo ofrezco, &c.	Yo aborrecí, &c.
<i>J'offre, &c.</i>	<i>Je hais, &c.</i>
Plusquam perfecto.	Tiempo incierto.
Yo ofreciese, &c.	Yo aborrecería, &c.
<i>J'offrisse, &c.</i>	<i>Je hairois, &c.</i>
<hr/>	
Infinitivo de Aborrecer.	Futuro.
<i>Hair.</i>	Yo aborreceré, &c.
Aborreciendo,	<i>Je hairai, &c.</i>
<i>Haïssant.</i>	Imperativo.
Aborrecido,	Aborrecè tu, &c.
<i>Haiï</i>	<i>Hai, pronunciar é.</i>
	<i>Quil baisse.</i>
	<i>Haïssons, &c.</i>

Opta-

DE LA LENGUA FRANCESA. 91

Optativo , y Subjuntivo.	Preterito perfecto.
Yo aborrezca, &c.	Yo hervì , &c.
<i>Je haïsse, &c.</i>	<i>Je bouïillis, &c.</i>
Plusquam perfecto.	Tiempo Incierto.
Yo aborreciese, &c.	Yo hervirìa, &c.
<i>Je haïsse, &c.</i>	<i>Je bouïillirois, &c.</i>
<hr/>	
Infinitivo de Hervir.	Futuro.
<i>Bouïillir.</i>	Yo hervirè, &c.
Hirviendo.	<i>Je bouïillirai, &c.</i>
<i>Bouïillant.</i>	Imperativo.
Hervido.	Hierve tu , &c.
<i>Bouïilli.</i>	<i>Bous.</i>
Presente de Indicativo.	<i>Qu'il bouïille, &c.</i>
Yo hiervo, &c.	Optativo , y Subjuntivo.
<i>Je bous.</i>	Yo hierva, &c.
<i>Tu bous.</i>	<i>Je bouïille, &c.</i>
<i>Il bout.</i>	Plusquam perfecto.
<i>Nous bouïillons, &c.</i>	Yo hirviese, &c.
Imperfecto.	<i>Je bouïillisse, &c.</i>
Yo hervìa, &c.	
<i>Je bouïillois, &c.</i>	

§. IV.

VERBOS IRREGULARES DE LA
Quarta Conjugacion.

Infinitivo de Lèer.	<i>Je lirai, &c.</i>
<i>Lire.</i>	Imperativo.
Leyendo.	Lèe tu, &c.
<i>Lisant.</i>	<i>Lis.</i>
Leido.	<i>Qu'il lise, &c.</i>
<i>Lû.</i>	
Presente de Indi- cativo.	Optativo, y Sub- juntivo.
Yo leo, &c.	Yo lea, &c.
<i>Je lis, &c.</i>	<i>Je lise, &c.</i>
Imperfecto.	
Yo leia, &c.	Plusquam perfecto.
<i>Je lisois, &c.</i>	Yo levesse, &c.
Preterito perfecto.	<i>Je lusse, &c.</i>
Yo leì, &c,	-----
<i>Je lus, &c.</i>	Infinitivo de Decir.
Tiempo Incierto.	<i>Dire.</i>
Yo lèeria, &c.	Diciendo.
<i>Je lirois, &c.</i>	<i>Disant.</i>
Futuro.	Dicho.
Yo lèere, &c,	<i>Dit.</i>

Pre.

DE LA LENGUA FRANCESA. 93

Presente del Indica- tivo.	Optativo , y Sub- juntivo.
Yo digo , &c.	Yo diga , &c.
<i>Je dis.</i>	<i>Je dise , &c.</i>
<i>Tu dis.</i>	Plusquam perfecto.
<i>Nous disons.</i>	Yo dixesse , &c.
<i>Vous dites.</i>	<i>Je disse , &c.</i>
<i>Ils disent.</i>	<hr/>
Imperfecto.	Infinitivo de Temèr.
Yo decia , &c.	<i>Craindre.</i>
<i>Je disois , &c.</i>	Temiendo.
Preterito perfecto.	<i>Craignant.</i>
Yo dixè , &c.	Temido.
<i>Je dis , &c.</i>	<i>Craint.</i>
Tiempo Incierto.	Presente de Indica- tivo.
Yo diria , &c.	Yo temo , &c.
<i>Je dirois , &c.</i>	<i>Je crains.</i>
Futuro.	<i>Tu crains.</i>
Yo dirè , &c.	<i>Il craint.</i>
<i>Je dirai , &c.</i>	<i>Nous craignons.</i>
Imperativo.	<i>Vous craignez.</i>
Dì tu , &c.	<i>Ils craignent.</i>
<i>Dis.</i>	
<i>Qu'il dise.</i>	Imperfecto.
<i>Disons.</i>	Yo temia , &c.
<i>Dites.</i>	<i>Je craignois , &c.</i>
<i>Qu'ils disent.</i>	

Preterito perfecto.	Cocido.
Yo temì , &c.	<i>Cuit.</i>
<i>Je craignis, &c.</i>	Presente de Indica-
Futuro.	tivo.
Yo temerè , &c.	Yo cuezo, &c.
<i>Je craindrai, &c.</i>	<i>Je cuis, &c.</i>
Tiempo Incierto.	Tiempo Imperfecto
Yo temerìa , &c.	Yo cocia, &c.
<i>Je craindrois.</i>	<i>Je cuisois, &c.</i>
<i>Tu craindrois, &c.</i>	Preterito perfecto.
Imperativo.	Yo cocì , &c.
Teme tu, &c.	<i>Je cuisis, &c.</i>
<i>Crains.</i>	
<i>Qu'il craigne, &c.</i>	Tiempo Incierto.
	Yo cocerìa, &c.
Optativo , y Sub-	<i>Je cuirois, &c.</i>
juntivo.	Futuro.
Yo tema, &c.	Yo cocerè , &c.
<i>Je craigne, &c.</i>	<i>Je cuiray, &c.</i>
Pluquam perfecto.	Imperativo.
Yo temiesse , &c.	Cuece tu , &c.
<i>Je craignisse, &c.</i>	<i>Cuis.</i>
	<i>Qu'il cuise, &c.</i>
Infinitivo de Cocèr.	
<i>Cuire,</i>	Optativo.
Cociendo.	Yo cueza, &c.
<i>Cuisant.</i>	<i>Je cuise, &c.</i>

DE LA LENGUA FRANCESA. 95

Plusquam perfecto.

Yo cociesse, &c.

Je cuisisse, &c.

Futuro.

Yo cascarè, &c.

Je batray, &c.

Infinitivo de Cascar.

Battre.

Cascando.

Battant.

Cascado.

Battu.

Presente de Indica-
tivo.

Yo casco, &c.

Je bats.

Tu bas.

Il bat.

Nous battons, &c.

Imperfecto.

Yo cascaba, &c.

Je battois, &c.

Preterito perfecto.

Yo casquè, &c.

Je battis, &c.

Imperativo.

Casca tu, &c.

Bas.

Qu'il batte.

Optativo del Sub-
juntivo.

Yo casque, &c.

Je batte, &c.

Plusquam perfecto.

Yo cascasse, &c.

Je battisse, &c.

Infinitivo de Creer.

Croire.

Creyendo.

Croyant.

Crèido.

Cru.

Presente de Indica-
tivo.

Yo crèo, &c.

Je crois, &c.

Tiempo Incierto.

Yo cascaria, &c.

Je battrois, &c.

G

Im-

Imperfecto.	Molido.
Yo , creia, &c.	<i>Moulu.</i>
<i>Je croyois, &c.</i>	Presente del Indica-
Preterito perfecto.	tivo.
Yo creì , &c.	Yo muelo ; &c.
<i>Je crus , &c.</i>	<i>Je mous.</i>
Tiempo Incierto.	<i>Tu mous.</i>
Yo creerìa , &c.	<i>Il mouit.</i>
<i>Je croirois, &c.</i>	<i>Nous mouons, &c.</i>
Futuro.	Imperfecto.
Yo creerè , &c.	Yo molia, &c.
<i>Je croiray , &c.</i>	<i>Je moulois, &c.</i>
Imperativo.	Preterito perfecto.
Crèe tu , &c.	Yo moli , &c.
<i>Crois, &c.</i>	<i>Je moulus, &c.</i>
Optativo , y Sub-	Tiempo Incierto.
juntivo.	Yo moleria , &c.
Yo crea , &c.	<i>Je moudrois, &c.</i>
<i>Je croye , &c.</i>	Futuro.
Plutquam perfecto.	Yo molerè , &c.
Yo creyesse, &c.	<i>Je moudrai , &c.</i>
<i>Je crusse , &c.</i>	Imperativo.
Infinitivo de Moler.	Muele tu , &c.
<i>Moudre.</i>	<i>Mous.</i>
Moliendo.	<i>Qu'il moule,</i>
<i>Moulant,</i>	<i>&c.</i>

DE LA LENGUA FRANCESA. 97

Optativo , y Sub-	Tiempo Incierto.
juntivo.	Yo venceria, &c.
Yo muela , &c.	<i>Je vaincrois, &c.</i>
<i>Je moule, &c.</i>	Futuro.
Plutquam perfecto.	Yo vencerè, &c.
Yo moliesse , &c.	<i>Je vaincrai, &c.</i>
<i>Je moulusse, &c.</i>	Imperativo.
-----	Vence tu , &c.
Infinitivo de Vencer.	<i>Vains.</i>
<i>Vaincre.</i>	<i>Qu'il vaille, &c.</i>
Venciendo.	Optativo , y Sub-
<i>Vaincant.</i>	juntivo.
Vencido.	Yo venza, &c.
<i>Vaincu.</i>	<i>Je vainque, &c.</i>
Presente de Indica-	Plutquam perfecto.
tivo.	Yo venciese, &c.
Yo venzo , &c.	<i>Je vainquissè, &c.</i>
<i>Je vains.</i>	-----
Tu vains.	Infinitivo de Tomar.
Il vaint.	<i>Prendre.</i>
<i>Nous vainquons, &c.</i>	Tomando.
Imperfecto.	<i>Prenant.</i>
Yo vencía , &c.	Tomado.
<i>Je vainquois, &c.</i>	<i>Pris.</i>
Preterito perfecto.	Presente del Indica-
Yo vencí , &c.	tivo.
<i>Je vainquis, &c.</i>	Yo tomo , &c.

<i>Je prends.</i>	Plusquam perfecto.
<i>Tu prends.</i>	Yo tomaste, &c.
<i>Il prend.</i>	<i>Je prisse, &c.</i>
<i>Nous prenons.</i>	-----
<i>Vous prenez.</i>	Infinitivo de Vivir.
<i>Ils prennent.</i>	<i>Vivre.</i>
Imperfecto.	Viviendo.
Yo tomaba, &c.	<i>Vivant.</i>
<i>Je prenois, &c.</i>	Vivido.
Preterito perfecto.	<i>Vecus.</i>
Yo tome, &c.	Presente de Indica-
<i>Je pris, &c.</i>	tivo.
Tiempo Incierto.	Yo vivo, &c.
Yo tomaria, &c.	<i>Je vis.</i>
<i>Je prendrois, &c.</i>	<i>Tu vis.</i>
Futuro.	<i>Il vit.</i>
Yo tomare, &c.	<i>Nous vivons, &c.</i>
<i>Je prendrai, &c.</i>	Imperfecto.
Imperativo.	Yo vivia, &c.
Toma tu, &c.	<i>Je vivois, &c.</i>
<i>Prends.</i>	Preterito perfecto.
<i>Qu'il prenne.</i>	Yo vivì, &c.
<i>Prenons, &c.</i>	<i>Je vècus.</i>
Optativo, y Sub-	<i>Tu vècus, &c.</i>
juntivo.	Tiempo Incierto.
Yo tome, &c.	Yo viviria, &c.
<i>Je prenne, &c.</i>	<i>Je vivrois, &c.</i>

Futuro.

Yo vivirè , &c.

Je vivrai , &c.

Imperativo.

Vive tu , &c.

Vis.

Qu'il vive , &c.

Optativo , y Subjuntivo.

Yo viva , &c.

Je vive , &c.

Plusquam perfecto.

Yo viviesse , &c.

Je vècusse , &c.

Infinitivo de Beber.

Boire.

Bebiendo.

Buvant.

Bebido.

Bu.

Presente de Indicativo.

Yo bebo , &c.

Je bois.

Tu bois.

Il boit.

Nous buvons.

Vous buvez.

Ils boivent.

Imperfecto.

Yo bebia , &c.

Je buvois , &c.

Preterito perfecto.

Yo bebi , &c.

Je bus , &c.

Tiempo Incierto.

Yo beberia , &c.

Je boirois , &c.

Futuro.

Yo beberè , &c.

Je boirai , &c.

Imperativo.

Bebe tu , &c.

Bois.

Qu'il boive.

Buvons.

Buvez.

Qu'ils boivent.

Optativo del Subjuntivo.

Yo beba , &c.

Je boive.

Tu boives.

*Il boive.**Nous buvions.**Vous buviez.**Ils boivent.*

Plusquam perfecto.

*Yo bebielle, &c.**Je busse, &c.*

Infinitivo de Reir.

*Rire.**Reyendo.**Riant.**Reido.**Ri.*

Presente de Indicativo.

*Yo rio, &c.**Je ris, &c.*

Imperfecto.

*Yo reia, &c.**Je riois, &c.*

Preterito perfecto.

*Yo rei, &c.**Je ris, &c.*

Tiempo In cierto.

*Yo reirà, &c.**Je rirois, &c.*

Futuro.

*Yo reirà, &c.**Je rirai, &c.*

Imperativo

*Rie tu, &c.**Ris, &c.*

Optativo, y Subjuntivo.

*Yo ria, &c.**Je rie, &c.*

Plusquam perfecto.

*Yo rielle, &c.**Je risse, &c.*

Infinitivo de Escribir.

*Ecrire.**Escriviendo.**Ecrivant.**Escrito.**Ecrit.*

Presente del Indicativo.

*Yo escribo, &c.**J'ècris.**Tu écris.**Il écrit.**Nous écrivons, &c.*

Im.

Imperfecto.

Yo escrivia , &c.

J'écrivois , &c.

Preterito perfecto.

Yo escriví , &c.

J'écrivis , &c.

Tiempo Incierto.

Yo escribiría , &c.

J'écrivois , &c.

Futuro.

Yo escribiré , &c.

J'écrirai , &c.

Imperativo.

Escribe tu , &c.

E'cris.

Qu'il écrive.

Ecrivons , &c.

Optativo, y Subjuntivo.

Yo escriba , &c.

J'écrive , &c.

Plusquam perfecto.

Yo escriviéssé , &c.

J'écrivisse , &c.

Infinitivo de Seguir.

Suivre.

Siguiendo.

Suivant,

Seguido.

Suivi.

Presente del Indicativo.

Yo sigo , &c.

Je suis.

Tu suis.

Il suit.

Nous suivons , &c.

Imperfecto.

Yo seguía , &c.

Je suivois , &c.

Preterito perfecto.

Yo seguí , &c.

Je suivis , &c.

Tiempo Incierto.

Yo seguiría , &c.

Je suivrois , &c.

Futuro.

Yo seguiré , &c.

Je suivrai , &c.

Imperativo.

Sigue tu , &c.

*Suis.**Qu'il suive, &c.*Optativo , y Sub-
juntivo.

Yo siga, &c.

Je suive, &c.

Plusquam perfecto.

Yo siguiesse, &c.

Je suivisse, &c.

Infinitivo de Coser.

Coudre.

Cosiendo.

Cousant.

Colido.

*Cousu.*Presente de Indica-
tivo.

Yo coso , &c.

*Je couds.**Tu couds.**Il coud.**Nous cousons,**&c.*

Imperfecto.

Yo cosia , &c.

Je cousois, &c.

Preterito perfecto.

Yo così , &c.

Je cousus, &c.

Tiempo Incierto,

Yo coseria , &c.

Je coudrois, &c.

Futuro.

Yo coserè , &c.

Je coudrai, &c.

Imperativo.

Cose tu , &c.

*Cous.**Qu'il couse, &c.*Optativo , y Sub-
juntivo.

Yo cosa , &c.

Je couse, &c.

Plusquam perfecto.

Yo cosiesse , &c.

Je coususse, &c.

In.

Infinitivo de Hazèr.	Futuro.
<i>Faire.</i>	Yo harè , &c.
Haciendo.	<i>Je ferai , &c.</i>
<i>Faisant.</i>	
Hecho°	Imperativo.
<i>Fait.</i>	Haz tu , &c.
	<i>Fais.</i>
Presente del Indica-	<i>Qu'il fasse.</i>
tivo.	<i>Faisons.</i>
Yo hago , &c.	<i>Faites.</i>
<i>Je fais.</i>	<i>Qu'ils fassent.</i>
<i>Tu fais.</i>	
<i>Il fait.</i>	Optativo , y Sub-
<i>Nous faisons.</i>	juntivo.
<i>Vous faites.</i>	Yo haga , &c.
<i>Ils font.</i>	<i>Je fasse , &c.</i>
	Plusquam perfecto.
Imperfecto.	Yo hicièsse , &c.
Yo hacia , &c.	<i>Je fisse , &c.</i>
<i>Je faisais , &c.</i>	—————
Preterito perfecto.	Infinitivo de Con-
Yo hize , &c.	cluir.
<i>Je fis , &c.</i>	<i>Conclure.</i>
	Concluyendo.
Tiempo Incierto.	<i>Concluant.</i>
Yo haria , &c.	Concluido.
<i>Je ferois , &c.</i>	<i>Con.lu.</i>

Presente del indica- tivo. Yo concluyo, &c. <i>Je conclus, &c.</i>	Plusquam perfecto Yo concluyesse, &c. <i>Je concludse, &c.</i>
Imperfecto. Yo concluía, &c. <i>Je concludois, &c.</i>	Infinitivo de Nacer. <i>Naitre.</i> Naciendo. <i>Naissant.</i> Nacido. <i>Né.</i>
Preterito perfecto. Yo concluí, &c. <i>Je conclus, &c.</i>	Presente de Indica- tivo. Yo nazco, &c. <i>Je nais.</i> <i>Tu nais.</i> <i>Il nait.</i> <i>Nous naissons, &c.</i>
Tiempo Incierto. Yo concluiría, &c. <i>Je conclurois, &c.</i>	Imperfecto. Yo nacia, &c. <i>Je naissois, &c.</i>
Futuro. Yo concluiré, &c. <i>Je conclurai, &c.</i>	Preterito perfecto. Yo nací, &c. <i>Je naquís, &c.</i>
Imperativo. Concluye tu, &c. <i>Conclus.</i> <i>Qu'il conclue, &c.</i>	Tiempo Incierto. Yo nacería, &c. <i>Je naitrois,</i> <i>&c.</i>
Optativo, y Sub- juntivo. Yo concluía, &c. <i>Je conclue, &c.</i>	

Futuro.

Yo nacerè, &c.

Je naitrai, &c.

Imperativo.

Nace tu, &c.

Nais, &c.

Optativo de Subjuntivo.

Yo nazca, &c.

Je naisse, &c.

Plusquam perfecto.

Yo naciesse, &c.

Je naquisse, &c.

Infinitivo de Parecer.

Paroitre.

Pareciendo.

Paroissant.

Parecido.

Paru.

Presente de Indicativo.

Yo parezco, &c.

Je paroiss.

Tu paroiss.

Il paroist.

Nous paroissions, &c.

Imperfecto.

Yo parecìa, &c.

Je paroissois, &c.

Preterito perfecto.

Yo parecì, &c.

Je parus, &c.

Tiempo Incierto.

Yo parecerìa, &c.

Je paroistrois, &c.

Futuro.

Yo parecerè, &c.

Je paroitrai, &c.

Imperativo.

Parece tu, &c.

Paroiss.

Qu'il paroisse, &c.

Optativo, y Subjuntivo.

Yo parezca, &c.

Je paroisse, &c.

Plus-

Plusquam perfecto.
Yo pareciesse, &c.
Je parusse, &c.

Infinitivo de Re-
solvèr.

Resoudre.

Resolviendo.

Resolvant.

Resuelto.

Resolu.

Preterito de Indica-
tivo.

Yo resuelvo, &c.

Je résous.

Tu résous.

Il résoud.

Nous résolvons, &c.

Imperfecto.

Yo resolvía, &c.

Je résolvais, &c.

Preterito perfecto.

Yo resolví, &c.

Je résolus, &c.

Tiempo Incierto.

Yo resolvería, &c.

Je résoudrais, &c.

Futuro.

Yo resolverè, &c.

Je résoudrai, &c.

Imperativo.

Resuelve tu, &c.

Résous.

Qu'il résolve, &c.

Optativo y Subjun-
tivo.

Yo resuelva, &c.

Je résolve, &c.

Plusquam perfecto.

Yo resolviese, &c.

Je résolusse, &c.

Infinitivo de Agra-
dàr.

Plaire.

Agradando.

Plaisant.

Agradado.

Plu.

Pre

Presente del Indica-
tivo.

Yo agrado, &c.

Je plais, &c.

Futur

Yo agradarè, &c.

Je plairai, &c.

Imperativo.

Agrada tu, &c.

Plais.

Qu'il plaise, &c.

Imperfecto.

Yo agradaba, &c.

Je plaisois, &c.

Preterito perfecto.

Yo agrade, &c.

Je plus, &c.

Optativo, y Sub-
juntivo.

Yo agrade, &c.

Je plaise, &c.

Tiempo Incierto.

Plusquam perfecto.

Yo agradaría, &c.

Yo agradasse, &c.

Je plairois, &c.

Je plusse, &c.

Se advierte, que ay otros verbos irregulares, que no ponèmos aqui, por ser derivados de los referidos, y así bastará decir, que se conjugan del mismo modo, v.g. *comprendre, reprendre*, se derivan de *prendre*, *poursuivre*, de *suivre*, y otros que es facil de conócèr sabiendo bien la raíz.

§. V.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

NO me detengo en los verbos defectivos, por hallarte en el Vocabulario de el mismo modo que en los libros.

En quanto à los Impersonales, segun el methodo, que hemos dado para conocer de que Conjugacion son los verbos Regulares, se formara el Infinitivo de los verbos Impersonales, y se acomodaran, buscando la tercera persona del singular de todos los Tiempos de los verbos Regulares, añadiendo el pronombre *il*. Sirva para todos el Exemplo siguiente del verbo *tonner*, que se sabe es de la primera Conjugacion, y respectivamente de los Impersonales de las demás Conjugaciones.

Infinitivo.	Presente del Indica-
Tronar.	tivo.
<i>Tonner.</i>	Truena.
Tronando.	<i>Il tonne.</i>
<i>Tonnant.</i>	Imperfecto.
Tronado.	Tronaba.
<i>Tonnè.</i>	<i>Il tonnoit.</i>

Preterito perfecto. Imperativo.

Tronò. Truene.

Tronna. *Qu'il tonne.*

Tiempo Incierto. Optativo, y Subjuntivo.

Tronaria.

Tronne roit. Truene.

Il tonne.

Futuro. Plusquam perfecto.

Tronará. Tronasse.

Tronnera. *Il tonnât.*

Lo que se pudiere ofrecer de dudas sobre algunos verbos, sean Regulares, Irregulares, ò Imperfonales, se ha procurado aclarar en el Capitulo siguiente.

CAP. XIII.

EXPLICASE LA FUERZA DE ALGUNOS Verbos, Adverbios, Prèposiciones, y Phrases.

AY algunos Verbos, Adverbios, &c. cuya inteligencia es tan dificultosa, no solo à los principiantes, pero tambien à los medianos, que quando los encuentran, no pueden dar passo à la traducción.

Por lo qual , haviendo puesto el mayor conato , en aliviar los aficionados , à proporcion de la experiencia , que hemos adquirido , trataremos de todas estas diferencias , poniendolas por orden Alfabético en los siguientes Paragrafos.

§. I.

DE LOS VERBOS.

A

Avoir tiene fuerza de impersonal , con el pronombre *il* , y la *y* griega , los que se quitan entonces , poniendo el verbo haver , al tiempo que denota , y à la tercera persona de singular , v.g. *il y a, il y avoit, aì, havia.*

C

Compter equivale à vezes à *fiar*, v.g. *comptez sur moi* fie vmd. de mi.

D

Devoir denota algunas vezes obligacion , otras consejo , entonces se traduce por haber , v.g. *je ne sçai ce que je dois faire* , no

se lo que he de hacer , vous devez lire des livres qui forment l'esprit sans gater le cœur , ha de leer vmd. libros que formen el entendimiento sin viciar el corazon.

Devenir hacerse, v.g. *il est devenu savant à force d'étudier* , se ha hecho docto à fuerza de estudiar.

E

Etre yà se sabe que significa ser ò estar, pero unido con algun verbo de movimiento, ò de privacion de el , se muda en haber , v.g. *mon père est sorti* , mi padre ha salido , *mon grand père est mort* , mi abuelo ha muerto.

F

Falloir equivale à vezes à ser preciso, v. g. *il faut faire ce que je dis* , es preciso hacer lo que yo digo.

Otras à haber, que se pone al tiempo, en que està *falloir* , v.g. *il faillit le tuer* , le huvo de matar.

Otras vezes unido con *peu* , *rien* ò *guerres* equivale à poco faltàr , ò nada faltàr , v. g. *peu s'en faut* , *il ne s'en fallut de rien* , de guerres poco falta, nada faltò, &c.

H

Otras

Otras vezes, enfin, corresponde à bastar, que se pone al tiempo, y persona del verbo *falloir*, v. g. *il ne faut que le voir pour l'estimer*, basta el verle para estimarle.

L

Livrer equivale à dâr, ò à entregâr, v. g. *livrer bataille livrer à l'ennemi*, dâr batalla, entregâr al enemigo,

P

Piquer à vezes preciar-se, v. g. *il se pique de bel esprit*, se precia de discreto.

R

Rendre, yà corresponde à bolver, yà à llegâr, v. g. *rendez moi ce livre*, buelvame usted este libro, *l'Ambassadeur se rendit à la Cour*, el Embaxador llegò à la Corte.

Rendre, hacer-se, v. g. *se rendre célèbre*, hacer-se celebre.

Le Rendez-vous est à la Comedie, estâmos citados à la Comedia.

Rèussir logrâr, ò acertâr, v. g. *Vous n'y réussirez pas*, no lo lograrà vmd.

S

Sçavoir tiene fuerza de poder', v. g. *Je ne sçauois comprendre cela*, no puedo comprender esto.

DE LA LENGUA FRANCESA. 113

Sentir, suena à vezes à entender, cono-
tèr, ò penètràr, v. g. *je sens ce que vous voulez
dire*, siento lo que vmd. quiere decir.

Otras vezes à olèr, v. g. *cela sent bon,
sent mauvais*, esto huele bien, huele mal.

Soutenir tiene fuerza de resistir, ò defen-
dèr, v. g. *soutenir la gageure*, resistir con co-
nato... *Soutenir des Theses*, defendèr con-
clusiones.

T

Tacher sin acento significa manchàr, v.
g. *il porte toujours des habits tachés*, siem-
pre trae vestidos manchados.

Con acento equivale à procuràr, v. g.:
je tâcherai de faire connoître votre mérite, pro-
curare se conozca su merito de vmd.

Tirer sacàr, ò dispartàr, v. g. *il tira un
livre*, sacó un libro; *il tira un coup de fusil*,
dispartò la escopeta.

Tenir bon, *tenir ferme*, aguantàr, ò per-
severàr, v. g. *Si vous tenez bon vous vaincrez*,
si persevera vmd. vencerà.

Tourner interpretàr, v. g. *Il tourne mal les
choses*, interpretàr mal las cosas.

Venir à bout conseguit, v. g. *vous n'en
viendrez pas à bout*, no lo conseguirà vmd.

Y acabàr, v. g. *il vient de partir*, acaba
de salir.

Se advierte, que por lo regular, los verbos que empiezan con *re*, denotan repetición, v. g. *redire*, *refaire*, *recrire*, *bolver à dezir*, *à hazer*, *à escrivir*, &c.

§. II.

DE ALGUNOS PRONOMBRES, AD-
verbios, y Prèpoliciones.

A

A sola y sin acento es tercera persona del verbo *Avoir*.

à unida en Francès con un Infinitivo, le rige en Castellano al Gerundio, v. g.: *il est à lire*, *à écrire*, *està leyendo*, *escribiendo*.

Algunas vezes precedida del verbo *avoir* recibe fuerza de *que*, v. g. *j'ay à sortir, qu'avez vous à faire*, tengo que salir, que tiene vmd. que hacer.

à con estos adverbios *à peu près*, *à peu de chose de près*, significa con corta diferencia, v. g. *il y à d'icy à Madrid trente deux lieues à peu près*, ay desde aqui à Madrid treinta y dos leguas con corta diferencia.

à unida con los nombres de Ciudad con expresion de movimiento, queda en su fuerza, v. g. *il va à Paris*, và à Paris... Sin movimiento equivale à *en*, v. g. *il est à la Cour, à la Ville, à Salamanque*, está en la Corte, en la Ciudad, en Salamanca.

B

Bien, à vezes equivale à mucho, v. g. *il y à bien du temps*, ay mucho tiempo.

Bruit voz, *le bruit court*, la voz corre.

C

Ce con el relativo *que, qui*, lo que, con nombre, este, v. g. *ce livre*, este libro.

Contre significa contra; pero tambien corresponde à junto, v. g. *il ètoit assis contre moy*, estaba sentado junto à mi.

Chez es una prèposicion, que equivale à la Latina *apud*, y en Castellano, à, en casa, ò entre, v. g. *chez Madame, chez Vous*, en casa de mi Señora, en casa de Vmd. *Chez les Orientaux*, entre los Orientales.

D

Doucement à vezes significa, poco à po-

co, imponiendo respecto, v. g. *doucement*, *Monsieur*, *doucement*, poco à poco, Señor mio.

Otras vezes, de espacio, v. g. *allez tout doucement*, vaya Vind. de espacio.

Otras en fin, así así, v. g. *comment vous portez vous?* como lo passa vind. ? *tout doucement*, así así.

Du, *de*, *des*, en sí son articulos, como consta; pero tambien, algunas vezes, qualquiera de ellos se pone por elegancia de la oracion; y entonces aunque materialmente inenan à articulos, quando no sale la oracion limada en Castellano, quitesse el articulo, y se sacarà perfecto el sentido, v. g. *il y a du temps*, *je vois des personnes*: Traduzcase, ay tiempo, veo personas.

Duquel, *de laquelle*, *desquelles*, *dont*, qualquiera de estos pronombres seguido de algun substantivo, del qual es relativo se traduce por cuyo, cuyos, cuya, cuyas, segun su relativo, v. g. *le Héros dont j'entreprinds d'écrire l'histoire*, el Heroë, cuya historia emprendo escribir, *la vertu dont les exemples sont imitables*, la virtud cuyos exemplos son imitables; *la personne de laquelle vous me vantez la vertu*, la persona, cuya virtud me pondera vind. &c.

E

En se traduce por , de ello , ò de ella , segun el relativo , v. g. *Connaissez vous cet Auteur ?* Conoce vmd. à este Autor , *je n'en ay jamais entendu parler* , nunca he oïdo hablar de él.

M

Malgré à pesar de , v. g. *malgré vous* , *malgré moy* , à pesar de vmd. à pesar mio.

Même pronombre que significa mismo , pero algunas vezes es adverbio , y significa aun , v. g. *le menteur ne mérite pas d'être cru* , *même lors qu'il dit la verité* , no merece el embustero que le crean , aun quando dice la verdad.

Moins rige el Genitivo , como todos los adverbios de cantidad ; pero se quita el artículo por la regla de arriba , vease la *D* , v. g. *moins* , *plus de temps* , menos , mas tiempo.

N

Ne ò *non* , tienen la fuerza de no , y llevan trás de sí *pas* , ò *point* , que no se traducen , v. g. *ne faites pas* , *ne dites point cela* , no haga , no diga vmd. esto.

O

On , ò *l'on* tienen fuerza de se , v. g. *on dit* , *l'on disoit* , se dice , se decia , poniendo como

se ve el verbo al tiempo que le corresponde, y à la tercera persona del singular; pero algunas veces en lugar de usar de se, se pone el verbo à la tercera persona del plural, v.g. *on dit que l'année est abondante*, dicen que el año es abundante.

On postpuesta al verbo, denota interrogacion, v. g. *dit-on quand il viendra ?* dicese quando vendrà?

Además de esto, en el mismo caso, quando el verbo acaba con vocal, se pone una *t* entre el verbo, y la particula *on*, v.g. *aime-t'on Dieu ?* amase à Dios? A esta phrase corresponde *aime, on*, pero se dice *aime-t'on Dieu* para evitar el hiato que resultaria de lo contrario.

Où con acento es particula interrogativa, v.g. *où est votre frère*, donde està su hermano de vmd.?

Ou sin acento es particula disjuntiva, v.g. *esclave ou libre*, esclavo, ò libre.

P

Pourveuque, con tal que, v. g. *pourveu que vous suiviez mes conseils*, con tal que siga vmd. mis consejos.

Plus dos veces repetido, el primero se

traduce por quanto ; y el segundo por mas, ò tanto mas, v. g. *plus vous assisterez les pauvres, plus vous vous attirerez les benèdictions du Ciel*, quanto mas vmd. asista à los pobres, tanto mas se merecerà vmd. las bendiciones del Cielo....Lo mismo se entienda de *moins*, poniendo, quanto menos, tanto menos, &c.

Q

Quelque significa, alguno ; pero quando al principio de una oracion, se resistiere, traducirlo, usando de la particula por, v. g. *quelque saint qu'on soit, on se doit defier de soy même*, por tanto que sea uno, debe desconfiar de si mismo.

Que al principio de la oracion, equivale à vezes à que, v. g. *que pensez vous ?* que piensa vmd. ? pero si no sale la oracion, denota que es tercera persona del singular, ò del plural del Imperativo, y no se traduce, v. g. *qu'il ne pense pas, qu'ils ne me disent pas*, no piense, no me digan.... Algunas vezes equivale à fino, ò à mas que, v. g. *je n'ay rencontré que deux ou trois personnes à la promenade*, no encontrè mas que dos, ò tres personas en el paseo.

Otras vezes denota comparacion, entonces

tes se traduce por como, v.g. *il est aussi savant que son frère*, es tan docto como su hermano... La misma fuerza tiene despues de *autant*, *tant*, *aussitôt*, *si tôt*, *aussi bien*, *si bien*, v. g. *je le ferai aussitôt, aussi bien que vous*, &c. lo harè tan presto, tambien como vmd.

Quoyque corresponde tal qual vez à por mas que, v. g. *quoyque vous en disiez vous ne me persuaderez pas*, por mas que vmd. diga, no me persuadirà.

S

Sur equivale à veces à en, v. g. *sur la table*, en la mesa.

Otras à cerca de, à esso de, v. g. *sur le midi*, *sur le soir*, à esso de medio dia, del anochecer.

Se advierte, que los mas de los adverbios, que se acaban en Francès en *ent*, como *bonnement*, *joliment*, se acaban en Castellano en, ente, llevando la raíz del Adjectivo Castellano, como buena, lindamente, exceptos algunos pocos, como *autrement*, *nullament*, *rarement*, &c. que equivalen à de otro, de ningun modo, rara vez, &c.

§. III.

DE ALGUNAS PHRASES PRO-
prias del Idioma Francès.

LOS nombres aumentativos se forman anteponiendoles el Adjectivo *grand*, y del Adjectivo *petit* antepuesto, se forman los diminutivos.

EXEMPLOS.

Chapeau, sombrero.

Aument. { *Grand chapeau*, sombrerón.

Dimin. { *Petit chapeau*, sombrerito.

Les grands, les petits chapeaux sont à la mode, los sombrerones, los sombreritos son de moda.

B

Beau, por sí significa hermoso, pero encontrandolo en phrase, cuyo sentido es ininteligible, se traduce poniendo el verbo, que en Francès está al Infinitivo, al Optativo y à la persona que corresponde, v.g. *vous avez beau faire*, por mas que vmds. hagan,

nous avons beau dire, por mas que digamos.

C

Coup, que significa en si, golpe, tiene sentido diferente en estas phrases, *il luy tira un coup de pistolet, de fusil, de flèche, de pierre, &c.* le tirò un pistoletazo, arcabuzazo, flechazo, pedrada, &c.

D

Dessein, unas veces significa, animo, v.g. *quel dessein avez vous?* que animo tiene vmd.;

Otras, idea, v.g. *il forme de vastes desseins*, forma grandes ideas.

Otras enfin, dibujo, v.g. *ce dessein n'est pas bien executè*, este dibujo no està bien executado.

E

Esprit las mas de las vezes significa ingenio, ò genio, v.g. *il à de l'esprit*, tiene genio; *c'est un esprit superieur*, es un ingenio superior.

Etat à vezes significa caso, v.g. *ne faites pas d'etat de cela*. no haga vmd. caso de esto.

G

Guerres adverbio, significa, no mucho,

o poco, v. g. *il n'y a guerres de temps*, ay poco, o, no ay mucho tiempo.

H

Heure en esta phrase *tout à l'heure* equivale à, en este instante, v. g. *il vient de sortir tout à l'heure*, acaba de salir ahora, o en este instante.

Es de notar, que el Francès al contar, no solamente pone el numero, sino que tambien añade siempre hora; pero quitando el artículo *la*, o *las*, de que usamos en Castellano, v. g. *la una*, *las dos*, se contará, *une heure*, *deux heures*, &c. como si huviesse uua hora, dos horas, &c.

M

Mine, à vezes significa, traza, iò cara, v. g. *il à la mine d'un honnête homme*, tiene traza, o cara de hombre de bien.

P

Par es prèposicion, que sirve para denotar la causa, el motivo, el instrumento, el medio, y el modo, y significa por.

Pour denota motivo, causa final, y la distincion, y equivale à por, o à para segun el valor de la oracion.

Penchant, pente significan , pendiente , inclinacion , segun el sentido , v. g. *il à du penchant , de la pente au vice* , tiene inclinacion al vicio ; *sur le penchant , sur la pente de la colline*, en la falda , ò pendiente de la cuesta.

S

Sujet tiene tres significados , que son motivo , assumpto , Vassallo ; el inteligente escogerà el que le hiciere al caso , v.g. *quel sujet de plainte avez vous de moy ?* que motivo de queixa tiene vmd. de mi ? *quel fut le sujet de son discours ?* qual fue el assumpto de su discurso ; *le Roy peut se flatter de la fidelité de ses sujets*, el Rey puede lisongearse de la lealtad de sus Vassallos.

Sur le point , para , v.g. *il étoit sur le point de partir* , estaba para marchar.

T

Tant que, quanto , *tant qu'il vous plaira*, quanto vmd. gustare.

Tel en si , equivale à tal ; pero tal vez tiene fuerza de fulano , çutano , v. g. *tel dit une chose , tel en dit une autre* , fulano dice una cosa , çutano dice otra.

Tête significa algunas vezes cabeza , pe-

to unido con el verbo *tenir*, equivale à tenerlas à alguno, v. g. *je lui tiendrai tete*, yo se las tendré.

Tous unido con *deux*, equivale à los dos, v. g. *je les ay vû tous deux*, à los dos he visto.

V

Verse nace del verbo *verser* derramar, unido con algun tiempo del verbo *pleuvoir*, llover, equivale en Castellano à llover con abundancia, v. g. *il pleut*, *il pleuvoit*, *il pleuvra à verse*, &c. llueve, llovía, lloverá à cantaros.

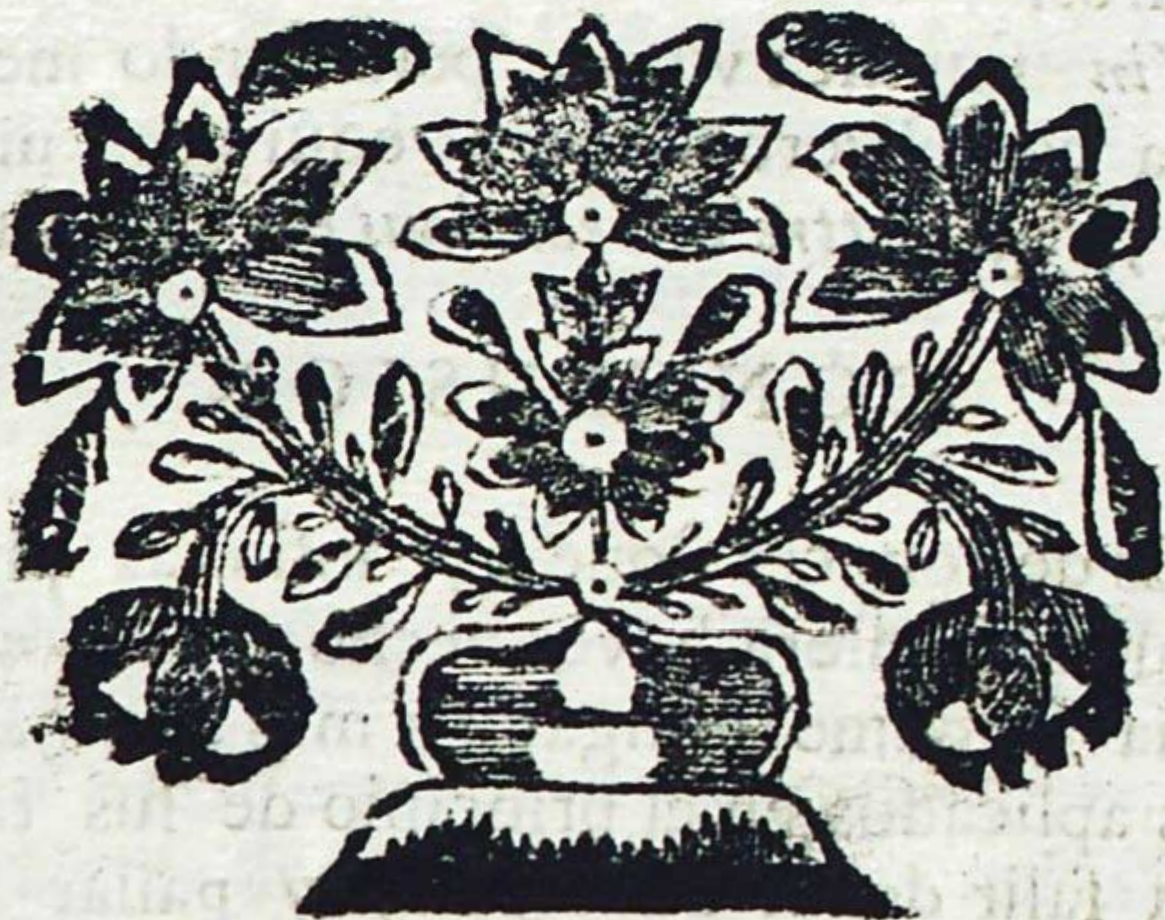
Vin significa vino ... pero siendo methaphora con el verbo *mettre*, equivale à moderarse, v. g. *mettre de l'eau dans son vin*, moderarse.

CONCLUSION.

Es de conocèr, que ay infinitas phrases de que se pudiera haver hecho extracto; pero no haviendome obligado à mas, que aliviar à los aplicados en el principio de sus tarèas, serìa salir de mi assumpto, y passar los limites, que me he prescripto, el detenèrme en copiar phrases, y oraciones que ofrece el Vocabulario.

Y assi considerese esta Obrita , no como parto del entendimiento , si bien como efecto del deseo , que tengo de servir à mis Discipulos , excusandome el trabajo de estar cada dia escribiendo para mi Escuela borrones imperfectos; en esta conformidad, y con el mayor rendimiento, *hac omnia S. C. A. R. Q. E. juicio remitto.*

F I N.



INDICE

DE LAS MATERIAS,

CAPITULOS,

Y

PARAGRAFOS.

CAP. I. Del valor intrinseco de las letras. pag. 1.

Cap. II. De los Diphthongos. pag. 2.

Cap. III. De las Reglas generales para la pronunciacion. pag. 14.

Cap. IV. De las Declinaciones. p. 16.

Cap. V. De la formacion de los Substantivos, y Adjetivos. pag. 19.

Cap. VI. De los Positivos, Comparativos, y Superlativos. pag. 21.

Cap. VII. De los Pronombres. p. 22.

§. I. De los Pronombres Personales, Idem. pag. 23.

§. II. De los Pronombres Posesivos absolutos. pag. 24.

§. III. De los Pronombres Posesivos relativos. pag. 25.

§. IV. De los Pronombres relativos. pag. 27.

§. V. De los Pronombres Demonstrativos. pag. 29.

§. VI. De los Pronombres Indefinidos. pag. 31.

Cap. VIII. De los Verbos Auxiliares ser, y haber. pag. 34. y siguientes.

Cap. IX. De los Verbos Regula-

res. pag. 39.

§. I. Primera Conjugacion regu-

lar. pag. 40.

§. II. Segunda Conjugacion regu-

lar. pag. 41.

§. III. Tercera Conjugacion regu-

lar. pag. 43.

§. IV. Quarta Conjugacion regu-

lar. pag. 44.

Cap. X. De la formacion de los Ver-

bos Regulares. pag. 47.

§. I. Formacion de los Tiempos de los

Verbos de la primera Conjugacion

regular. pag. 47.

§. II. Formacion de los Verbos de la

2. Conjugacion regular. VI p. 50.

§. III.

§. III. Formacion de los Verbos de la
tercera, y quarta Conjugacion re-
gular. pag. 53.

Cap. XI. Del regimen de los Verbos
Activos. pag. 54.

§. I. De los Verbos, que rigen dos
casos. pag. 56.

Regla I. De los Verbos, que rigen
Acusativo de la cosa, y Dativo de
la persona. Idem.

Regla II. De los Verbos, que rigen
Acusativo de la persona, y Dativo
de la cosa. pag. 58.

Regla III. De los Verbos, que deno-
tan movimiento, accion, ò priva-
cion de uno, y otro. pag. 58.

Regla IV. De los Verbos que llevan

- en Francès , dans , sur , au. p.60.
Methodo para traducir. pag.61.
Cap. XII, Del uso , y manejo de los
libros. pag.62.
§. I. Regla primera de la eleccion de
los libros. Idem.
§. II. Regla segunda de el modo de
leer. pag.64.
§. III. Regla tercera de la traduc-
cion de Francès en Españòl. p.65.
§. IV. Regla 4. de la traduccion de Es-
pañòl en Francès. pag.66.
§. V. Regla quinta de el methodo pa-
ra hablàr. pag.67.
§. VI. Regla sexta de el tratamiento
respectivo. pag.69.

§. VII. Regla septima de el modo de
soltarse à hablar Francès. pag. 73.

Cap. XIII. De los Verbos Irregulares
de la 1. Conjugacion. p. 74. y 75.

§. II. de los Verbos Irregulares de la
segunda Conjugacion. p. 76.

§. III. De los Verbos Irregulares de
la tercera Conjugacion. p. 82.

§. IV. De los Verbos Irregulares de la
quarta Conjugacion. p. 92.

§. V. De los Verbos Impersona-
les. pag. 108.

Cap. Ultimo de la fuerza de algu-
nos Verbos , Adverbios , Prèpo-
siciones , y Phrases. pag. 109.

§. I. De los Verbos. pag. 110.

II. De algunos Pronombres , Ad-
verbios , y Prèpoficiones. p.114.

III. De algunas Phrases proprias
del Idioma Francès. pag.121.

Conclusion. pag.125.

FIN.

2. II. De algunos Pronombres. Ad.
verbios, y Proposiciones. p. 114.
3. III. De algunas Phrases proprias
del Idioma Francés. pag. 121.
Conclusion. pag. 122.

FIN.

re. pro Do. 22. a. Mibi nihil oberat, præter conuersionem
status & inclinationem communium temporum pro Plā.
279. b. Reip. status, inclinatio temporū, ratio concordie.
pro Mu. 236. b. Magna est comitijs consularibus repentina
uoluntatum inclinatio, præsertim cum incubuit ad bonum
uirum. de Ora. 129. a. Inclinatio uoluntatis propendere
in aliquem. de N. 20. a. Accubatio, inclinatio, sessio.

Inclinatus, a, um. clinatus, propendens. in Arat. Inferior
paulò est aries & flamen ad austrum inclinatio. & ibi. Hæc
obit inclinata, id est Cassiopeia. & ibid. Et clinata magis
paulò est aquilonis ad auras. Or. 199. a. & 202. a. Inclinata
uulaniq; uoce canere. Brui. 289. a. Ferre presidium la-
beni atq; inclinatae Reip. Tus. 183. b. Nostra acies inclina-
ta, & c. de Ora. 138. b. Sed tantum impelli primo iudicem,

ut, & c. At. 8. a. Torob. G. i. c. u. quam po-
tioni meæ. de Or. 160. a. Verba uersu
a. Dij uim suam terræ cauernis includ-
ritas herbescens uagina iam quasi pi-
At. 240. a. Illa de Buthrotijs, quæ mihi
lis. de N. 50. b. Omnia quæ intus inclus-
Aetheris æterni septa atq; inclusa caue-
a. Sed me dolor debilitat, includitq; uoc-
Inclusio, onis. in Vat. 33. b. M. Bibu-
contentus non eras.

Inclusus, a, ū. pro Ra. 95. a. Aliquē in-
latere in occulto. I. C. 98. a. S. C. inclusum
uagina reconditū. I. P. 82. b. Odiū inclus-
impiorum. de Ar. 249. b. Populus Ro.

Biblioteca de Sa

126

UVA.BHSC